STUDIES IN THE EPIC TECHNIQUE OF ORAL VERSE–MAKING

II. THE HOMERIC LANGUAGE AS THE LANGUAGE OF AN ORAL POETRY

By MILMAN PARRY

1. THE HOMERIC LANGUAGE AND THE HOMERIC DICTION

WITHIN the last twenty years Homeric scholars have shown that the language of the *Iliad* and *Odyssey* is a poetic language made to suit the needs of the verse, and they have thereby done away with a whole number of hypotheses which were no longer needed. A brief account of these earlier theories of Homer's language will serve to set forth the subject of the present pages. The reader should bear in mind that we are speaking here at the beginning about language, and not about diction or style. All three have to do with the sum of words, word-forms, and word-groupings used by a man. As *language*, however, we look at them as used by a certain people, at a certain time, and in a certain place; as *diction*, as the material by which thought is expressed; and as *style*, as the form of thought.

Older Theories of the Homeric Language

The common view of Homer's language in antiquity was that which, while it seems the simplest, is likewise the farthest from the truth:

Homer himself chose various forms and words from the dialects which he had heard in his travels about Greece.[1] Such a view could of course be held only in the lack of any careful study of the Greek dialects and of Homer's language, for we now know that some of the forms in the *Iliad* and *Odyssey* are much older than others, while some could never have been a part of the everyday speech of any Greek. Also Homer's use of the forms and words of different dialects follows a fixed rule and no varying chance of memory.[2] The gravest fault of such a theory, however, is that it supposes that one man could all by himself create a poetic language. Such a thing has been seen nowhere. No single poet could ever have such powers; and a poetic language, it is clear, is poetic only by a convention shared by the poet and his hearers, so that the growth of a poetic language must be gradual.

The ancients, since they had no rigorous historical method of literary criticism, may be excused for such a mistake, but not so the authors of a recent theory who hold that Homer was the native of a city wherein a mixed population of Aeolians and Ionians had come to speak a language having the same variety of forms as that found in the Homeric poems.[3] Such a view altogether overlooks the nature of Greek poetic diction as it is to be seen everywhere in the poetry of the historical period; by the same reasoning the population of Attica was partly Dorian. Nor has anyone anywhere found a spoken language which shows even faintly such a variety of forms current side by side.

A third theory, which found many believers at the end of the last

---

[1] [Plutarch], *Life and Poetry of Homer* 2, 8; cf. Dio Chrysostom, *Orations* 11, 23.

[2] See pp. 4–5.

[3] The latest critic to hold this idea is T. W. Allen in his *Homer: the Origins and Transmission* (Oxford, 1924), pp. 98–109, where he claims to be developing the views of P. Giles (cf. *Proceedings of the Cambridge [England] Philological Society,* 1916, pp. 7–9), whose very sensible view, however, he has failed to understand. He did not know, it would seem, that the theory had already been set forth by Wilamowitz (*Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften, Berlin,* 1906, pp. 52–75, and *Die Ilias und Homer,* Berlin, 1906, pp. 356 ff.), and straightway disproved (cf. E. Drerup, *Das Homerproblem in der Gegenwart,* Würzburg, 1921, p. 110). For the views of a linguist on such a theory see A. Meillet, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*[3], p. 171. There is scarcely any need of giving further warning against the theory, but one finds even so good a critic as C. M. Bowra falling into the error in a milder way. In his *Tradition and Design in the Iliad* (Oxford, 1930), pp. 139–140, he compares Homer's Ionic and Aeolic with Chaucer's English and French —

century, held that Homer's language was altogether Ionic and that the variety of forms was due to a simple literary conservatism which kept the older forms from age to age for purely stylistic reasons.[1] This view, like the next which will be mentioned, is much better than the first two, since it has a part of the truth in it. Its authors, however, had insufficient linguistic knowledge when they held that all of the Aeolisms in Homer had at one time been used in earlier Ionic, since many of the forms in question are the creation of a later period than that of common Greek. Yet their greatest faults were those of giving no

the comparison shows that the author is thinking of Homer in terms of written literature: "Chaucer wrote for a class who knew both English and French, and for whom his mixed language was intelligible. But it was essentially his own creation. His predecessors wrote in the Anglo-Saxon tradition, but he created a new language for English verse. If we press the analogy, it would follow that Homer lived in a world where different dialects, though existing separately, impinged on each other and were mutually intelligible. Out of this situation Homer or his predecessors created a poetical speech." Bowra, however, somewhat misses the nature of Chaucer's language, as one may judge by the following statement of A. W. Pollard (*Chaucer* in the *Encyclopædia Britannica*, 14th ed.): "The part played by Chaucer in the development of the English language has often been overrated. He neither corrupted it, as used to be said, by introducing French words which it would otherwise have avoided, nor bore any such part in fixing it as was afterwards played by the translators of the Bible. The practical identity of Chaucer's language with that of Gower shows that both merely used the best English of their day with the care and slightly conservative tendency which befitted poets." Moreover the French part of Chaucer's language, as of English, is of a very certain kind, namely abstract words without which the pattern of European, as opposed to Anglo-Saxon, thought could not be kept, and names of objects brought in by French culture. It could be held only in the rarest cases that the Aeolic element in Homer thus represented any contribution of thought or culture foreign to Ionic.

As this article goes to press I find that Allen's unlucky theory is accepted by B. F. C. Atkinson (*The Greek Language*, London, 1931, p. 201): "We shall not be far wrong in regarding it [i. e. the Homeric language] as in the hands of the poet of the epics a living language against whose everyday use in the island of Chios earlier than the ninth century we know no valid reason." It is criticism enough to have quoted the statement.

[1] The theory was first set forth by K. Sittl (*Die Aeolismen der homerischen Sprache* in *Philologus*, XLIII, 1884, pp. 1–31), and answered by G. Hinrichs (*Herr Dr Karl Sittl und die homerischen Aeolismen*, Berlin, 1884); cf. his *De Homericae elocutionis vestigiis Aeolicis* (Berolini, 1875). It was developed in English chiefly by D. B. Monro (*Journal of Philology*, IX, 1880, pp. 252–265; XI, 1882, pp. 56–60; *Homeric Grammar*², Oxford, 1891, pp. 386–396). See below p. 27.

good reason for so strong a conservatism and of failing to see that
the different forms are used under fixed conditions.

The last of the earlier theories is one of the oldest of all, since it was
already held by Zopyrus and Dicaearchus at the end of the fourth
century B.C.: τὴν δὲ ποίησιν ἀναγιγνώσκεσθαι ἀξιοῖ Ζώπυρος ὁ Μάγνης
Αἰολίδι διαλέκτωι· τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ Δικαίαρχος.[1] This hypothesis as de-
veloped by A. Fick won both more favor and more scorn than it de-
served.[2] The favor it should not have had because Fick in putting it
into practice used a method far too arbitrary, and those who scorn it
now do not see that it first brought into prominence the two facts on
which the whole problem of Homeric language hinges, namely that
Homer's poetry can with no very great change be turned from Ionic
into Aeolic, and that the non-Ionic forms are kept as a rule only when
Ionic itself has no forms which could take their place. K. Witte, when
he wrote that the Homeric language is the work of the Homeric verse,
gave the better reason for this, but it was Fick nevertheless who made
the needed if false step, and we shall see what a large amount of truth
there was after all in his views.

The Homeric Language as a Poetic Language

Witte was able to show long lists of words from the *Iliad* and
Odyssey in which Aeolic or older forms stood beside Ionic forms, al-
ways with a difference of metrical value, and he was further able to
show that these different forms were suited for use in different places in
the verse.[3] As we shall see,[4] he failed to consider Arcado-Cyprian, and
had no notion of an Aeolic poetic language, and so was wrong in think-
ing that some of these Ionic forms were only Ionic and so could not
have been used by Aeolic poets. But this misunderstanding in no way
affects the soundness of the principle which he drew from his evidence:

---

[1] F. Osann, *Anecdotum Romanum* (Gissae, 1851), p. 5; cf. p. 280.

[2] August Fick, *Die homerische Odyssee in der ursprünglichen Sprachform wie-
derhergestellt* (Göttingen, 1883); *Die homerische Ilias* (Göttingen, 1886); *Die Ent-
stehung der Odyssee* (Göttingen, 1910).

[3] K. Witte, *Homeros B) Sprache* in Pauly-Wissowa, VIII (1913), coll. 2213–2247.
The subject has been further developed by K. Meister, *Die homerische Kunstsprache*
(Leipzig, 1921).

[4] Pp. 26–27, 32.

the Homeric poems were composed in a poetic language wherein old and foreign forms had been kept and new forms brought in by reason of the help they gave the epic poets in making their hexameters. These poets ever sought a language which was easier to handle, and for that reason ever made use of the fact that the older or foreign form of a word was to a Greek, as Aristotle tells us, more poetic than the form used in everyday speech.[1]

The Homeric Language as an Oral Poetic Language

In one way, however, the theory of Witte, even with the further work done on it by Meister, is unfinished: they have logically proved that the language of Homer is the work of the Homeric verse, but they have not at all shown how the verse in this case could have such power. It did not have it in the later Greek epic, nor in Roman hexameter verse, nor in short do we find elsewhere in ancient or modern literature (with the very notable exception, however, of the early poetry of the nations) any but the slightest traces of the verse-form acting on the language of the poetry. Clearly a special language for the hexameter could come into being only when poetry was of a very different sort from that which we ourselves write, and which we know to have been written throughout the history of European literature. To say that the Homeric language was the work of the Homeric verse thus implies a poetry which is, at least to our way of thinking, of a very special kind, so that while the theory may be proved it cannot really be understood until we know just what this poetry was.

It is my own view, as those who have read my studies on Homeric style know, that the nature of Homeric poetry can be grasped only when one has seen that it is composed in a diction which is oral, and so formulaic, and so traditional.[2] So it is for the language of the *Iliad* and *Odyssey*: if we know what an oral diction is we shall have the larger

---

[1] *Rhetoric* 1404[b] 10.

[2] *L'épithète traditionnelle dans Homère* (Paris, 1928); *Les formules et la métrique d'Homère* (Paris, 1928); *The Homeric Gloss* in *Transactions of the American Philological Association*, LIX (1928), pp. 233–247; *Enjambement in Homeric Verse*, *ib.* LX (1929), pp. 200–220; *Homer and Homeric Style* in *Harvard Studies in Classical Philology*, XLI (1930), pp. 73–147; *The Traditional Metaphor in Homer* in *Classical Philology*, XXVIII (1933), pp. 30–43.

background which the theory of a language made to fit the hexameter calls for. At the same time the Homeric language when thus explained by the diction will in turn give us the history of that diction.

2. THE TRADITIONAL POETIC LANGUAGE OF ORAL POETRY

The Formula

In a society where there is no reading and writing, the poet, as we know from the study of such peoples in our own time, always makes his verse out of formulas. He can do it in no other way. Not having the device of pen and paper which, as he composed, would hold his partly formed thought in safe-keeping while his unhampered mind ranged where it would after other ideas and other words, he makes his verses by choosing from a vast number of fixed phrases which he has heard in the poems of other poets.[1] Each one of these phrases does this: it expresses a given idea in words which fit into a given length of the verse. Each one of these fixed phrases, or formulas, is an extraordinary creation in itself.[2] It gives the words which are best suited for the expression of the idea, and is made up of just those parts of speech which, in the place which it is to fill in the verse, will accord with the formulas which go before and after to make the sentence and the verse. Each formula is thus made in view of the other formulas with which it is to be joined; and the formulas taken all together make up a diction which is the material for a completely unified technique of verse-making.[3] Finally, the formulas of an oral poetry are not each one of them without

---

[1] Cf. A. van Gennep on the Serbian epic (*La question d'Homère*, Paris, 1909, p. 52): "Les poésies des guslars sont une juxtaposition de clichés, relativement peu nombreux et qu'il suffit de posséder. Le développement de chacun de ces clichés se fait automatiquement, suivant des règles fixes. Seul leur ordre peut varier. Un bon guslar est celui qui joue de ses clichés comme nous avec des cartes, qui les ordonne diversement suivant le parti qu'il en veut tirer." Cf. also F. S. Krauss, *Slavische Volksforschungen* (Leipzig, 1908), pp. 183–184, and John Meier, *Werden und Leben des Volksepos* (Halle, 1909), pp. 17–19.

[2] For a fuller definition of the formula see *L'épithète traditionnelle*, pp. 15–17; *Homer and Homeric Style*, pp. 80–84.

[3] For the technique of composition by formulas see *L'épithète traditionnelle*, pp. 8–19, 45–145; *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 10–13, 17–23, 48–52; *Homer and Homeric Style*, pp. 84–89, 140–147.

likeness to any other; in that case the technique would be far too un-wieldy. They fall into smaller groups of phrases which have between them a likeness of idea and words, and these in turn fall into groups which have a larger pattern in common, until the whole diction is schematized in such a way that the poet, habituated to the scheme, hits without effort, as he composes, upon the type of formula and the particular formula which, at any point in his poem, he needs to carry on his verse and his sentence.[1]

A single man or even a whole group of men who set out in the most careful way could not make even a beginning at such an oral diction. It must be the work of many poets over many generations. When one singer (for such is the name these oral poets most often give them-selves)[2] has hit upon a phrase which is pleasing and easily used, other singers will hear it, and then, when faced at the same point in the line with the need of expressing the same idea, they will recall it and use it. If the phrase is so good poetically and so useful metrically that it be-comes in time the one best way to express a certain idea in a given length of the verse, and as such is passed on from one generation of poets to another, it has won a place for itself in the oral diction as a formula. But if it does not suit in every way, or if a better way of fit-ting the idea to the verse and the sentence is found, it is straightway forgotten, or lives only for a short time, since with each new poet and

---

[1] For the schematization of the formulaic diction see *L'épithète traditionnelle*, pp. 19–24, 85–94; *Homer and Homeric Style*, pp. 84–89, 140–147. W. Radloff (*Proben der Volkslitteratur der nördlichen Türkischen Stämme. V. Der Dialect der Kara-Kirgisen*, p. xvii) gives the words in which an oral poet tells of the ease with which he composes: "Ich kann überhaupt jedes Lied singen, denn Gott hat mir diese Gesangesgabe ins Herz gepflanzt. Er giebt mir das Wort auf die Zunge, ohne dass ich zu suchen habe, ich habe keines meiner Lieder erlernt, alles entquellt meinem Innern, aus mir heraus." This is a commentary on two passages in Homer:

θ 44   τῶι γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν ἀοιδὴν
         τέρπειν ὅππηι θυμὸς ἐποτρύνηισιν ἀείδειν,

Χ 347   αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἴμας
         παντοίας ἐνέφυσεν.

For the meaning of αὐτοδίδακτος cf. *Kalevala*, I, 36 ff.; Radloff, *op. cit.*, pp. xx–xxi; H. Basset, *Essai sur la littérature des Berbères* (Algiers, 1920), pp. 330–331.

[2] Greek ἀοιδός, Serbian *pjevač*, Finnish *laulaja*.

with each new generation of poets it must undergo the twofold test of being found pleasing and useful. In time the needed number of such phrases is made up: each idea to be expressed in the poetry has its formula for each metrical need, and the poet, who would not think of trying to express ideas outside the traditional field of thought of the poetry, can make his verses easily by means of a diction which time has proved to be the best.

Actually, of course, this birth of a diction is beyond observation, and unless it can really be shown that a people reverting from written to oral poetry created anew a formulaic diction we must suppose that it took place in a very distant past, since the poetry of an unlettered race has as much claim to age as have any of its other institutions. But if the birth of a formulaic diction is only to be described theoretically, we can see in living oral poetries how such a diction is passed on from one age to another, and how it gradually changes.

The young poet learns from some older singer not simply the general style of the poetry, but the whole formulaic diction. This he does by hearing and remembering many poems, until the diction has become for him the habitual mode of poetic thought.[1] He knows no other

---

[1] Cf. Mathias Murko, *La poésie populaire épique en Yougoslavie au début du XXe siècle* (Paris, 1929), p. 12: "Les chanteurs commencent à apprendre à jouer des *gusle* et à recueillir la tradition épique dès leur tendre enfance, sur les genoux d'un père ou d'un aïeul, ou d'autres parents, ou de familiers, puis dans le public, la plupart du temps entre dix et douze ans, mais toujours en général jeunes, 'alors qu'ils ne pensent encore à rien,' jusque vers l'âge d'environ vingt-cinq ans. Il leur suffit d'ordinaire d'entendre chanter un chant une seule fois, et, quand ils sont plus âgés, plusieurs fois." Cf. also the same work, p. 42, paragraph 18, and D. Comparetti, *Traditional Poetry of the Finns* (English translation, London, 1898), p. 20. In countries where the art of the singer is a paying profession there is a more formal apprenticeship; cf. James Darmesteter, *Chants populaires des Afghans* (Paris, 1888–1890), p. cxcii: "Le *ḍum* novice va auprès d'un *ḍum* célèbre qui est devenue maître, *ustâd*; il devient son *shâgird*, son disciple. Le maître lui enseigne ses propres chansons, puis les chansons des grands chanteurs passés ou présents, et les chansons les plus populaires de Khushḥâl Khân. Il l'emmène à la *ḥujra*, où l'on se réunit tous les soirs pour causer des nouvelles du jour et écouter quiconque a un conte à conter ou une chanson à chanter. . . . Quand le *shâgird* commence à se sentir assez fort pour voler de ses propres ailes, il quitte son maître, compose en son propre nom et devient *ustâd* à son tour." Cf. also H. Basset, *Essai sur la littérature des Berbères* (Algiers, 1920), p. 331.

style, and he is ever kept from quitting the traditional diction and using phrases of his own make because he could not find any as pleasing or as useful as the old ones, and moreover, since he is composing by word of mouth, he must go on without stopping from one phrase to the next. Since his poetry has being only in the course of his singing, and is not fixed on paper where it can show itself to him verse by verse, he never thinks of it critically phrase by phrase, but only faces the problem of its style when he is actually under the stress of singing. Thus whatever change the single poet makes in the traditional diction is slight, perhaps the change of an old formula, or the making of a new one on the pattern of an old, or the fusing of old formulas, or a new way of putting them together.[1] An oral style is thus highly conservative;[2] yet the causes for change are there, and sooner or later must come into play.

These causes for change have nothing to do with any wish on the part of the single poet for what is new or striking in style. They exist above the poets, and are two: the never-ceasing change in all spoken language, and the association between peoples of a single language but of different dialects.

The Archaic Element

As the spoken language changes, the traditional diction of an oral poetry likewise changes so long as there is no need of giving up any of the formulas. For example, a change in the sound of a vowel or consonant which calls for no change in the metrical value of a word soon

---

[1] Cf. *Homer and Homeric Style*, pp. 134–147.

[2] A. Dozon, *L'épopee Serbe* (Paris, 1888), pp. lxxiii f.: "L'âge des pesmas n'est pas une question facile à résoudre. En présence de l'uniformité de style et de langue qui les caractérise, on n'a pour guide, afin de constater du moins leur ancienneté relative, qu'un reste de couleur plus antique ou plus barbare ... pour ces sujets mêmes qu'une célébrité exceptionnelle maintient dans la tradition vivante et qui peuvent tenter quelque chanteur, on y trouvera à la vérité certains anachronismes: la composition, le style et l'esprit de la pesma ne varieront pas. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à lire, par exemple, la pièce des *Adieux de Karageorge*, qui date de 1813, et la comparer avec les plus anciennes. Rien, sinon l'incident qui en forme le fond, ne vous avertit qu'il y a entre elles un espace de plusieurs siècles." It should be added, however, that this uniformity of style is due as well to the fact that the language of the older poems changes along with the language of the diction as a whole; cf. below, pp. 11–12.

makes its way into the poetic language: the singer naturally pronounces the word as he usually does, and there is not the least thing to keep him from doing so. But when a change in the form of a word must also change its metrical value it is far otherwise, for the poet, if he then wished to keep up with the spoken language, would have to put up with a phrase which was metrically false, or give it up altogether and make himself a new one. But neither of these two choices is at all pleasing. The rhythm must be kept fairly regular,[1] and the oral verse-making makes it very hard for him to find new words; it is even doubtful if with all the good will and time in the world he could do so in any great number of cases. Each formula, as it was said above, is the long-proven choice of a long line of singers, and it is not possible that a phrase which is useful in oral composition could be made in any other way than by a singer who, making his verses through his sense of the scheme of the formulaic diction, created, in the stress of the moment, a new phrase more or less like an older one. For otherwise the new phrase would not fit into the scheme of the diction, and since it could be used only with an effort it would not be used at all.[2] Finally the change in the spoken language would very likely be such that a phrase to express the same idea in words of the same metrical pattern would be out of the question. The new phrase must be shorter or longer, or begin or end differently. Then the formulas to which it would be joined must also be

---

[1] It often happens, however, that oral poets will change a formula under the influence of the current language and yet keep it despite the false verse which is the result. Kaarle Krohn has noticed this in Esthonian oral poetry (*Kalevalastudien I. Einleitung* in *F[olklore] F[ellow] Communications*, XVI (1924), pp. 56 f.: "Bei der feststellung der urform eines altestnischen liedes durch vergleichung der verschiedenen varianten kann somit die forderung aufgestellt werden, dass sie sowohl der älteren sprachform als den metrischen gesetzen der rune entsprechen muss. Für die beurteilung der in den varianten vorkommenden verse und ihrer variierenden formen ist diese doppelte forderung ein ausgezeichnetes kriterium. Ein scheinbar fehlerhafter vers kann, wenn er in die ältere sprachform zurückgedacht metrisch regelrecht wird, der urform angehört haben. Als spätere interpolation muss dagegen ein scheinbar fehlerfreier vers angesehen werden, der in die ältere sprachform zurückgedacht eine überzahl von silben aufweist." For the same thing in Greek epic poetry see *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 43–58; and see below, pp. 33 n. 1, 36, 44 n. 1. Such cases show how the usefulness of the formula overtops all else in oral verse-making.

[2] Cf. *Homer and Homeric Style*, p. 147.

changed, and so on. Thus by no wilful choice, but by the constraint of his technique of verse-making, the singer keeps the formula though its language has become archaic.[1]

As it happens, this archaic language does not at all displease him. His style is thus lifted above the commonplace of daily speech and made distant and wondrous. But though the old words and forms are thus desirable, they are never wilfully sought after. When the formula can be changed it sooner or later will be, and the cleavage between the old and the new in the style depends on whether it is easy or hard to change the formula.[2] An oral diction may thus in time become very archaic, since even though a word has been lost altogether from the spoken language its context in the poetry will teach the poet and his public its meaning. In the case of words which are not a needed part of the thought, such as the ornamental epithets, the meaning of the word may even be lost altogether.[3] In time, however, a point must be reached in the case of each formula where its meaning, needed for the thought, is lost, and here an even heavier constraint than ease of

---

[1] For this strong conservatism of the formulaic technique cf. *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 43–65.

[2] It should be added here, however, that a form or word easily changed may nevertheless be kept for a long time because it is bound with the words which go before or after into a larger word-group which the singers feel as a single whole; but such survivals are not apt to be common. Cf. below, pp. 35–37 ff.

[3] Cf. *The Homeric Gloss*, pp. 243–244; A. Rambaud, *La Russie épique* (Paris, 1876), pp. 18–19: "Les chanteurs ne comprennent pas toujours ce qu'ils chantent: la langue a vieilli et plus d'un vers s'est altéré. Si on leur demande compte d'une expression singulière ou d'un passage obscur, ils répondent invariablement: 'Cela se chante ainsi,' ou bien: 'Les anciens chantaient ainsi; nous ne savons ce que cela veut dire' . . . Ce qui prouve la ténacité de la mémoire populaire, c'est que le paysan de l'Onéga continue à chanter les 'chênes robustes,' et 'la stipe de la prairie' et 'la plantureuse campagne,' bien que ces traits de la nature kiévienne ne répondent en rien à la nature qu'il a sous les yeux, et que de sa vie il n'ait vu un chêne. Il parle de casques, de carquois et de massues d'acier, bien qu'il n'ait même pas une idée de ces sortes d'armes, de 'l'aurochs au poil brun' et du 'lion rugissant,' bien que ces animaux qui ont pu exister dans l'ancienne Scythie, lui soient aussi inconnus que les quadrupèdes australiens. . . . Ces scrupules n'ont pas empêché qu'il ne se glissât parfois dans les bylines des détails étrangement modernes. . . . C'est ainsi qu'on voit des héros écrire sur du papier timbré, ou encore, sur le point d'attaquer un dragon ou un géant, braquer sur lui une lunette d'approche." Cf. also, Basset, *op. cit.*, p. 319.

verse-making comes into play: the formula must be given up cost what
it may, and the singers must do the best they can to find another one to
take its place. Thus the language of oral poetry changes as a whole
neither faster nor slower than the spoken language, but in its parts it
changes readily when no loss of formulas is called for, belatedly when
there must be such a loss, so that the traditional diction has in it words
and forms of everyday use side by side with others that belong to earlier
stages of the language.[1] The number of new words and old words
varies, of course, from one oral poetry to another as different factors
have force: a complex verse-form, a fondness for tales of an heroic past
rather than of the present, and the practice of poetry by a class of pro-
fessional singers all tend toward a greater conservatism, whereas a
short verse without enjambement, a change in the way of living of a
people, and the lack of a class whose gain it is to keep the best poetry of
the past all allow a quicker change. But the principle of change and
conservatism of language is the same in all cases.

The Art of Traditional Poetry

I have written so far, in telling of how the language of oral poetry
comes to be archaic, as if the formula were the unit of diction, and such
it is in the end. But in practice the oral poet by no means limits his
borrowing to the single formula; rather he uses whole passages which
he has heard. This is, indeed, his whole art: to make a poem like the
poems he has heard.[2] I know only too well that this is sure to suggest

---

[1] For numerous examples of the conservatism of the oral poetic diction see
O. Böckel, *Psychologie der Volksdichtung* (Leipzig, 1913), pp. 59–63. Böckel himself
altogether misses the nature of the poetic language; witness his use of the term
Schriftsprache.

[2] Cf. W. Radloff, *op. cit.*: "Man glaube nun nicht, dass dieses Improvisiren ein
jedesmaliges Neudichten ist. Es geht dem improvisirenden Sänger gerade, so wie
dem Improvisator auf dem Klavier. Wie der letztere verschiedene ihm bekannte
Läufe, Uebergänge, Motive nach der Eingebung des Augenblicks in ein Stimmungs-
bild zusammenfügt und so das Neue aus dem ihm geläufigen Alten zusammenstellt,
so auch der Sänger epischer Lieder. Er hat durch eine ausgedehnte Uebung im
Vortrage, ganze Reihen von Vortragstheilen, wenn ich mich so ausdrücken darf,
in Bereitschaft, die er dem Gange der Erzählung nach in passender Weise zusam-
menfügt. Solche Vortragstheile sind die Schilderungen gewisser Vorfälle und
Situationen, wie die Geburt eines Helden, das Aufwachsen eines Helden, Preis der

the thought of plagiarism to those not familiar with oral poetry, but it must be understood above all that plagiarism is not possible in traditional literature. One oral poet is better than another not because he has by himself found a more striking way of expressing his own thought but because he has been better able to make use of the tradition. He strives not to create a new ideal in poetry but to achieve that which everyone knows to be the best. This is true even of the poetry which may tell of happenings of the singer's own day: the event may be new, but it will be told in the traditional way on the pattern of passages from other poems, and in more or less the same phrases as were used in those passages, so that the only difference between the poem made about the present and that which tells of the past is that the former will be made from the memory of a larger number of different poems.[1] For if the tale

Waffen, Vorbereitung zum Kampf, das Getöse des Kampfes, Unterredung der Helden vor dem Kampfe, die Schilderung von Persönlichkeiten und Pferden, das Charakteristische der bekannten Helden, Preis der Schönheit der Braut, Beschreibung des Wohnsitzes, der Jurte, eines Gastmahles, Aufforderung zum Mahle, Tod eines Helden, Todtenklage, Schilderung eines Landschaftsbildes, des Einbrechens der Nacht und des Anbruchs des Tages und viele Andere. Die Kunst des Sängers besteht nur darin, alle diese fertigen Bildtheilchen so aneinander zu reihen, wie dies der Lauf der Begebenheiten fordert und sie durch neu gedichtete Verse zu verbinden." Cf. also Murko, *op. cit.*, p. 18; Basset, *op. cit.*, p. 307.

[1] Cf. G. Gesemann's account of the composition in 1914, in the military hospital of Kragujevac, of a poem on the death of the son of one of the hospital surgeons (*Studien zur südslavischen Volksepik*, Reichenberg, 1926, p. 66): "Der Sänger sang sofort drauf los, das erstemal bezeichnenderweise mit Einkleidung des Ganzen in einem der häufigsten traditionellen Kompositionsschemata. Natürlich, er war ja nicht dabei gewesen, als der junge Mann fiel. So stilisierte er das Ereignis in einer Weise, die es ihm ermöglichte, etwa hundert Verse herzusingen und seiner Aufgabe zu genügen, ohne sich auf reale Einzelheiten einlassen zu müssen: Da liessen sich zwei Raben auf dem Dache der Kaserne nieder mit blutigen Flügeln und blutigem Schnabel, da fragt sie der Oberst, von wo sie kommen. Sie kommen aus der Mačva, wo grosse Kämpfe sind. Sie werden gefragt, ob die Serben gesiegt haben, ob Šabac noch in Feindes Hand ist usw., nein die Stadt ist befreit, die Serben haben gesiegt. Ob der Sohn nun bald auf Urlaub kommt, mit einem Orden geziert? Einen Orden trägt er, aber heim kommt er nicht mehr. — Ein paar Tage später hörte ich denselben Sänger in einer anderen Krankenstube dasselbe Lied singen, und siehe da, er hatte nicht nur das eben angeführte Kompositionsschema aufgegeben, indem er es nur noch als Einleitung benutzte, dann aber gleich nach der ersten Frage an die Raben zur Schilderung einer Schlacht überging, die sich durch ziemlich viel realistische Züge auszeichnete und auch das Bild des Gefallenen irgendwie persönlicher

is old, and, as is usually the case, regarded as more or less true, the singer may tell it just about as he heard it.

Yet no graver mistake could be made than to think the art of the singer calls only for memory. Those who have sought to record oral poetry in lands where it still lives have straightway found that the same poem, that is to say, a poem on the same subject, could be sung badly or well, and that the people carefully set apart the poor singers from the good.[1] Still the fame of such a singer comes not from quitting the tradition but from putting it to the best use. The poorer singer will repeat a poem with the loss of its most pleasing lines or its most dramatic moments, but the good singer will keep what is striking, and even add, on the pattern of other poems, lines which he knows will please, and new incidents, or give a fuller tale with many such borrowings. He may even have heard the same tale told by a singer living at a distance who inherited from a different tradition; then he will fuse the poems, using the best in each. Thus the highest sort of oral verse-making achieves the new by the best and most varied and perhaps the fullest use of the old. This is the meaning of what Telemachus says:

zu zeichnen versuchte. Er hatte offenbar die Führung durch ein festes Schema der Erzählung nicht mehr nötig, er hatte wahrscheinlich auch von Kameraden irgend-welche Einzelheiten inzwischen gehört, die er jetzt verwandte. Aber e i n s blieb erhalten: die episch-heroische, feudale Stilisierung der Einzelzüge und des Gesamtge-halts." Cf. also M. Murko, *Neues über südslavische Volksepik* in *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*, XLIII (1919), p. 294; John Meier, *Werden und Leben des Volksepos*, pp. 11–17.

[1] Cf. Murko, *op. cit.*, p. 21: "Un bon chanteur peut faire d'un poème médiocre un poème remarquable, et un mauvais chanteur gâter le meilleur poème. Ce n'est pas à tort que, souvent Vuk Karadžić cherchait un chanteur de qualité pour se faire dicter tel chant qui ne lui avait plu. Les auditeurs apprécient, eux aussi, cet art du chanteur. Un bey m'exprima un jour son admiration en ces termes: 'Moi, je ne saurais même pas faire une composition de trois mots.' En Herzégovine, on m'a parlé de paysans qui auraient donné le meilleur boeuf de leur étable pour savoir chanter un seul chant.

"Les chanteurs sont des artistes, le fait qu'ils se montrent extrêmement jaloux l'un de l'autre le prouve encore. Un jour, à Sarajevo, après avoir recueilli des phonogrammes de trois chanteurs, je donnai à tous trois la même récompense. L'un d'entre eux refusa de l'accepter. Je flairai aussitôt que je l'avais froissé de quelque manière. Les personnes présentes me prévinrent en effet qu'il se considérait comme un bien meilleur chanteur que les deux autres."

τὴν γὰρ ἀοιδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ᾽ ἄνθρωποι
ἥ τις ἀκουόντεσσι νεωτάτη ἀμφιπέληται.[1]

It is the same in all thriving oral poetries. The good singer wins his fame by his ease and versatility in handling a tradition which he knows more thoroughly than anyone else and of which his talent shows him the highest use, but his poetry remains throughout the sum of longer and shorter passages which he has heard.[2]

The formula thus is by no means the unit of the singer's poetry, but it nevertheless ever tends to become so, for no singer ever tells the same tale twice in the same words. His poem will always follow the same general pattern, but this verse or that will be left out, or replaced by another verse or part of a verse, and he will leave out and add whole passages as the time and the mood of his hearers calls for a fuller or a briefer telling of a tale or of a given part of a tale. Thus the oral poem even in the mouth of the same singer is ever in a state of change; and it is the same when his poetry is sung by others.[3] His great name and the

---

[1] α 351–352.

[2] Cf. Gesemann, *op. cit.*, p. 68: "Ein Improvisator muss improvisieren können. Er muss nicht nur ein Dichter sein, um unter Umständen ein neues Lied singen zu können — das war besonders bei Višnjić der Fall — er muss als Haupterfordernis seines Dichterberufes nicht nur einem alten, überlieferten Liede sein 'adäquate' Form geben, d. h. die höchsten künstlerischen Möglichkeiten, die ein Stoff in sich trägt, herausarbeiten Können — er muss also nicht nur im Rahmen traditionellen Fühlens und mit traditionellen Stilmitteln eine von der eigenen künstlerischen Persönlichkeit durchwärmte Leistung hervorbringen können, sondern er muss, um alles dieses zu können, eine vollkommene Beherrschung über die Formenelemente seines Kunststils fertig mitbringen, wenn ihm eine Improvisation oder ein teilweise improvisierter Vortrag gelingen soll."

[3] The researches of M. Murko on this point will long remain a model of method for students of oral poetry (*op. cit.*, pp. 16–17): "On a longtemps cru, et l'on croit encore, que les chanteurs ne modifient pas les poèmes. . . . J'ai déjà dit qu'au contraire il peut à volonté raccourcir ou allonger ses chants et que le même poème peut être très différent, quant au fond, dans les versions de divers chanteurs. Il est bien certain que dans de telles conditions un texte ne peut demeurer immuable. Deux fois, j'ai emporté avec moi le phonographe perfectionné de l'Académie de Vienne. Je n'ai pu enregistrer avec cet appareil les longs chants épiques, mais il m'a suffi de fragments de moins de 30 vers pour constater quelque chose d'inattendu. Comme il était prescrit de noter chaque texte avant l'enregistrement phonographique, je demandais au chanteur de s'exercer, au préalable, une fois

fame of his verse may urge those who have learned from him to a more careful and more faithful use of memory than that which they would show for the poetry of a lesser singer. But the memory of the hearer depends after all on his being habituated to the diction as a whole, rather than on the learning of the poem word by word, so that he too must change and add and leave out verses and parts of verses, and this process will go on until all that is left of the poem are its single formulas and shorter passages which are the final units in the traditional diction. It should be added here that an oral poetry practiced by guilds of singers with masters and apprentices would tend to a more faithful

devant le pavillon, tandis qu'un sténographe notait le texte. J'avais ainsi à la fois trois textes, et j'en ai même eu quatre dans un cas. La comparaison a montré que ce ne sont pas seulement des mots isolés ou l'ordre des mots, mais des vers entiers qui apparaissent sous une forme entièrement nouvelle ou disparaissent, si bien que sur 15 vers dictés, par exemple, il n'en reste plus que 8 chantés. Un bon chanteur musulman du nord-ouest de la Bosnie modifiait a chaque fois le premier vers lui-même.

"Il dicta une première fois:

> Beg Osman beg rano podranio (figure étymologique)
> "Le bey Osman bey s'est levé de bon matin";

puis en s'exerçant:

> Beg Osman beg na bedem izidje
> "Le bey Osman bey est monté sur les remparts";

et puis il chanta:

> Beg Osman beg niz Posavlje gleda
> "Le bey Osman bey regarde la plaine de la Save."

. . . Dans le monastère orthodoxe de Duži près de Trebinje, en Herzégovine, nous avons entendu les chants d'un paysan attaché au monastère. ‹ . . Un des moines et l'instituteur avaient écrit le commencement du chant sous sa dictée. Je les priai de noter les variantes au cours du chant, mais ils furent contraints d'y renoncer dès le second vers. . . . Il est désormais bien clair pour moi que les chants que nous possédons aujourd'hui imprimés n'ont tous été qu'une seule fois chantés, ou plus exactement dictés, et cela, lors de leur mise par écrit. C'est pourquoi aussi toutes les tentatives faites pour reconstituer un chant dans sa forme originelle sont vaines. La comparaison des différentes variantes ne peut nous permettre de déterminer que le contenu primitif ou encore des parties ou des vers." The bibliography of these phonographic studies is given *op. cit.*, p. 7, and the author has given a summary of them, *Neues über südslavische Volksepik*, in *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*, XLIII (1919), pp. 273–296. Cf. also Radloff, *op. cit.*, pp. xvi-xxviii; Basset, *op. cit.*, pp. 306–307.

keeping of poems which had won fame, and that one singer might win such a name that his disciples would find their profit in keeping his poetry as nearly without change as they could; but then they are no longer singers but rhapsodes, their task is not that of creation but only of memory, and they are merely keeping from age to age the verse which was first composed by a singer who made his poetry, in the way that we have seen, by an ever varying use of what he had sung and heard others sing.

The Foreign Element

When poems thus pass from one singer to another in the same region the language of the poetry undergoes no change other than that which time may set upon it. But when the poets of one locality hear the poetry of a singer who speaks another dialect of their language their own traditional poetic language may undergo a much more rapid change. One must suppose that the two dialects are enough alike for their speakers to understand each other fairly well, and that the poems from abroad are such as to please. The fame of some singer may have spread until other singers came from afar to hear him; or the way of life in one region may have brought about a great liking for poetry, so that it was practiced more intensely and carried to a higher point; or the singers may have made their living by carrying their songs abroad.[1] In some way, then, the foreign poems are heard by the local singers and repeated more or less as they have been heard, and just as they have brought into their poetic language new words and forms of their

[1] For the way in which the poetry is spread cf. A. Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie* (Paris, 1867), p. iv: "Ces poésies sont répandues parmi le peuple par des chanteurs de profession qui parcourent les villages et vivent des offrandes du public. Cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet de père en fils, souvent pendant plusieurs générations. . . . Quelques-uns néanmoins . . . vivent retirés dans leur villages. Leurs vers ne restent pas dans l'oubli pour cela. Dès qu'ils ont acquis une certaine réputation, les chanteurs qui n'ont pas reçu le don poétique viennent, souvent de fort loin, enrichir auprès d'eux leur répertoire. Moyennant une rétribution assez légère, mais toujours proportionnelle aux succès déjà obtenus par l'auteur, celui-ci leur répète ses chansons jusqu'à ce qu'elles soient gravées dans leur mémoire. Ils vont alors les répandre dans le public et les apprennent, par le même procédé, à leurs collègues." Cf. *Hymn to Apollo*, vv. 173–176.

spoken language, so do they make the foreign poetry fit their spoken language in so far as they can do so without any too great loss. The new poems thus take on straightway a local color, but they keep those foreign forms which cannot be changed without harm to the verse, as well as words whose meaning may be known only from the context or which may be meaningless.[1] In time these poems, by the unending process of change which has been told of above, become fused with the local poetry, yet even when they have been lost as poems they leave their mark upon the poetic language. Coming from a tradition which has developed separately, the foreign poems have in them many pleas-

[1] Cf. K. Krohn, *Kalevalastudien* I in *F[olklore] F[ellows] Communications*, XVI (1924), pp. 76–77: "Dass noch in der neuesten zeit estnische lieder über die Narova nach Ingermanland gewandert sind, beweist am klärsten ein ausläufer des est-nischen liedes von der freierei der himmelslichter, der auf der insel Lavansaari in der nähe der westingermanländischen küste aufgezeichnet worden ist. In diesem finden wir nicht nur einzelne wörter, die in ihrer estnischen form und bedeutung beibehalten, wie z. b. *opunen* (fi. *hevonen*) 'pferd,' *soittamaan* = *sõitamaie* 'fahren' (fi. bedeutung 'spielen'), oder durch ein ähnlich lautendes finnisches wort ver-schiedener bedeutung ersetzt worden sind, wie z. b. *poikinensa* 'mit seinen söhnen' < *poisikene* 'söhnchen,' *lassa* 'als kind' < *las* 'lasse,' *sängyn* 'des bettes' < *särgi* 'des hemdes,' *vilu* 'kälte' < *Viru* 'Wierland.' Auch ganze sätze sind bis zur unver-ständlichkeit und zu reinem unsinn verdreht worden. Der estnischen aufforderung zum tanze, bis eine mark aus dem boden, ein ferding zwischen den zehen, aus der drehung des schuhabsatzes hervorspringt (*marko maasta, veerik varvaste vahelta, kinga kanna kierämistä*), entspricht in dem finnischen abklatsch: *marka* (statt *markka*) *maasta, verikorvat ei vaella* 'die blutigen ohren wandern nicht,' *kimmi kammi kieremästä* (unverständlich). Weiter wird im estnischen geschildert, wie die schlafende jungfrau; *Hebemesta keitas kieltä* 'aus dem federbette warf die zunge,' *kõneles kivikojasta* 'sprach aus dem steingebäude'; diese zeilen sind im finnischen ohne rücksicht auf den gedanken lautlich nachgeahmt worden: *hedelmästä heitä kiellä* wörtlich: 'von der frucht sie verbiete,' *kojota* (?) *kivi* 'stein' *kovasta* 'aus dem harten.' Ähnliche sinnlose übertragungen aus dem finnischen finden wir in den zauberliedern Nordostestiens. Fi. *maito* 'milch' ist einfach als *maidu* übernommen, obgleich ihm im estnischen *piim* entspricht. Das in Ingermanland in *Tyrnän koski* verdrehte *Tyrjän koski* 'wasserfall von T.' (= stürmischer Tiberiassee) ist mit den worten *türna kaske* wiedergegeben, die im estnischen 'zwergbirke' und 'birke' bedeuten. Der finnischen zeile: *suonia sovittamahan* 'um die adern zusammenzu-passen,' entspricht in einer estnischen handschrift: *Sohvia ei soovita Maie* 'Sophia empfiehlt nicht Marie,' ein unsinn, der nicht nur vom sänger, sondern auch vom aufschreiber herrührt." Cf. also Meier, *op. cit.*, p. 18; Böckel, *op. cit.*, pp. 59–63; Basset, *op. cit.*, pp. 314–315.

ing and useful formulas which are kept even after the poems which brought them to the new land have been lost, and in these formulas live the forms and words of the foreign dialect. Then on the pattern of these formulas others will be made which, while they are foreign in their language, are nevertheless native work. Even as the poets kept archaic formulas and made new formulas with archaisms, so do they keep foreign formulas and make formulas with foreign forms, so that a foreign word or form may show that a passage in a given poem was made abroad, or may prove no more than a contact at one time between the poetry of two regions. The poet and his hearers, it should be noted, in no way think of these words and forms as the words of a certain locality: like the archaic elements, they simply serve to carry the style above the commonplace of everyday speech.[1]

The Artificial Element

Finally, to the archaic, the new, and the foreign elements must be added a fourth and last: the artificial. Since the language of an oral poet is already far removed from daily speech, his public will not wonder at him if he should use a form which has never really been used anywhere. A whole new word no poet could make, since no one could understand him if he did, but he may make a form like another. That is to say, he may make the artificial by analogy with the real. The reason for such a creation is of course the same which leads the singers to keep the old and foreign forms, namely the need of a formula of a certain length which can be gotten only by this means. One poet, driven by this need, and making his verses under the sense of analogy which binds together the whole technique of his diction, will hit upon such a phrase, another will take it up, and it too will win its own place in the traditional poetic language.[2] Another kind of artificial form is due to the only partial adaptation of old or foreign forms. In certain cases the meter will allow part of a word to be modernized but force the singers to keep the rest of the word unchanged.[3]

[1] Cf. above, p. 5 n. 1.

[2] For the part played by analogy in an oral style cf. *L'épithète traditionnelle*, pp. 85–94; *Homer and Homeric Style*, pp. 145–147.

[3] The present article discusses only the second of these two kinds of artificial forms (pp. 32–34). For the first kind see K. Meister, *Die Homerische Kunst-*

3. The Study of a Traditional Poetic Language

Such is the making of the language of an oral poetry. That the Homeric poems were oral is shown by their diction, which, being formulaic, can only be traditional and oral. Putting the two sets of facts together, we see that the variety of words and forms which so long puzzled Homeric scholars is the natural and necessary condition of the Homeric diction. Being oral it must be traditional, and being traditional it must have in it old words and forms, and it could be without foreign words and forms only if the people among whom it was developed had been cut off from the rest of Hellas. Until very lately scholars have started with the study of the forms and words in the *Iliad* and *Odyssey*, and have sought in them an answer which could not be true because, though they were not aware of it, they were basing their search on their belief that they were written in just the same way they themselves would write poetry. But the sounder way, it is now clear, is first to learn the oral nature of the Homeric poems — this is shown us by the diction quite apart from the language — and then to turn to other poetries of the same kind, where we learn, besides many other things, that the language of Greek heroic poetry could not have been any other than it is.

Even more, the knowledge that the Homeric diction is traditional gives us the method we need for the study of the Homeric language, and shows us what we may hope to learn from it.

I. — *The spoken dialect of the author of an oral poem is shown by his poetic language, which will tend to be the same as his spoken language wherever he has no metrical reason to use an older or foreign word or form or construction.* Many scholars, when forced to show why the language of an oral poem follows a given dialect wherever the meter will allow, have supposed the text to be due to a scribe who, in copying a poem from another dialect, changed it to his own language where he could. To the bookish mind such a process may seem quite natural; yet it is hard to see why a scribe should have wanted to do such a thing.

sprache (Leipzig, 1921); such forms, to give a few examples from many, are ἡνιοχῆες beside the nominative ἡνίοχος, προσώπατα as a plural to πρόσωπον, the subjunctive in -ῃσι, δῶ, σέθεν, θέαιναι, all the forms with lengthening of a normally short vowel, and so on.

If he was merely copying the poem for other readers, why should he think that they would find it harder to read the original than he found it? If it was in order that the poem might be read to local hearers, why should he change only single forms or small groups of words? The foreign words and forms where the metrical value was different from that of his own dialect would be quite as puzzling to his hearers, and since he had writing materials to aid him at his task he should not find it much harder to change the language of the poem from beginning to end. When one does away with the factor of oral verse-making and its ever-present check on change there is nothing left to show why the change of language in a poem should be only partial. Further, the change of dialect which one thus finds in an oral poetry is so regular in its smallest points that one would have to suppose that such a scribe kept card indexes. But all such theories, after one has grasped the notion of traditional oral poetry, are seen to be forced.[1]

II. — *On the other hand an oral poet, composing in a diction which follows his own language where it can, may be using phrases and passages which are neither his own work nor that of other poets of the same dialect, whether of his own or of an earlier time, but borrowings from the poetry of another dialect.* Thus one cannot say that a given phrase or passage in a poem is the work of the author, or of another poet of the author's linguistic group, just because it has forms of the author's language. Such a phrase or passage may have been taken from another dialect and changed only where the forms had the same metrical value. Thus the proof that a given phrase or passage is the original work of the author's dialect calls for the same demonstration by metrical value as the proof that it is the work of a foreign dialect.[2]

III. — *A given word, form, or group of words can be proved to be the original work of poets speaking a given dialect only when it can be shown that no other dialect which had had a part in the history of the poetry had, in either its spoken or its poetic language, the same word or form or group of words with the same metrical value.* That the poetic as well as the spoken language of another dialect must be taken into account is a fact which is usually overlooked. But it is clear that the poetic language of one region is as subject to change under the poetry of its

---

[1] Cf. above, pp. 9–12, 17–19 and below, pp. 24–25.   [2] Cf. pp. 43–47.

neighbors as is that of another region, and just as likely to show the same variety of forms. Thus the form which may seem to be the work of the author's dialect may instead be taken from abroad, where it was a foreign form taken from still a third dialect.[1]

IV. — *Conversely, a word or form or group of words which is metrically false, or fails to make sense, must be the work of a dialect whose words and forms when used would make the verse correct, or give it meaning.* In making use of this principle, however, the critic must be quite sure he has to do in a given case with a word or phrase which is really metrically false and meaningless.[2]

V (exception to I). — *A foreign or older form may be kept in the poetic language even when the poet's own language has a form which could take its place, but such a keeping, apart from metrical reasons, will be due to the regular use of the form along with other words which are always used as a group and which the poet feels as such, or to the poetic character of the word, or to some other such special reason.* This is most apt to be so when the words or forms used with it are themselves foreign or especially poetic, thus making a larger word-group which the singer feels as a whole, so that he changes none of its parts.[3]

VI (exception to IV). — *The working of a formulaic diction may itself be the cause of metrical faults.* These will be of two sorts: those which are due to the joining of formulas which do not fit, and those

---

[1] In the paragraph from Krohn quoted above (p. 18) mention was made of the passage of poems from Esthonia to Finland and from Finland to Esthonia.   On page 61 of the same work the author gives a comprehensive diagram of the poetic influences between the different regions of Finland and Esthonia:

West-	→	Sa-(Österb.)		→	Hinterkarelien
					↑
Finn-	→	vo-		→	Finn.-Ost- u. Nordk.
					↑
land	→	lax		→	Finn.-Südkarelien
					↓ ↑
Es-	←	West- u. Mittel-	←		Nordingermanland
					↑
tien	→	Ingermanland		→	→

Cf. below, pp. 32, 37–38.

[2] Cf. above, pp. 10 n. 1, 11, 18, and below, pp. 32, 37–38.

[3] Cf. pp. 35–37.

which come from changing a correct formula to fit the needs of a sentence.[1]

VII (exception to III). — *A form which seems old or foreign may be a creation by analogy from forms which are really so.* The form, however, still stands to show that the poetry was at one time influenced by another dialect or that the tradition of the language is old.

VIII. — *A word, form, or group of words which is old or foreign is not in itself proof that the verse or passage in which it is found is the work of an older or foreign singer.* One must ever be ready to admit that a given poem may be made by putting together anything from single traditional words or phrases to whole traditional passages.[2]

4. THE HOMERIC LANGUAGE AS A TRADITIONAL AND ORAL POETIC LANGUAGE [3]

Any attempt to localize the traits of Homeric language must be largely balked by the conditions of the search: the lateness of the inscriptions, their small number which allows us to know only a part of the words and forms of any one dialect, and our complete, or almost complete, lack of them for many regions. The evidence quoted by the ancient grammarians is simply by itself untrustworthy because they had no sound linguistic or textual method, and so must be left aside unless it happens to agree with the evidence of the inscriptions. The manuscripts of the Ionic prose writers likewise give us little help, since they have suffered from the ignorance, and even more from the mistaken linguistic notions, of their editors and copiers. The remains of Ionic and Aeolic verse are more helpful, though they too have suf-

[1] On this point cf. *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 10–42. *Homer and Homeric Style*, pp. 138–140. These types of metrical fault are not discussed in the present article.

[2] Cf. above, pp. 12–17, and below, pp. 43–47.

[3] Save where other sources are named, the dialectal evidence used in the following pages is taken from one of the following works: C. D. Buck, *Introduction to the Study of the Greek Dialects* [2] (Boston, 1928); F. Bechtel, *Die Griechischen Dialekte* (Berlin, 1921–1924); O. Hoffmann, *Die Griechischen Dialekte* (Göttingen, 1891–1898).

fered from copiers and mistaken theories of language, and their evidence, as we shall see, bears on the poetic rather than on the spoken language. Thus the study of Homeric language must be based above all on the inscriptions.

The Ionic Recording

The language of the *Iliad* and *Odyssey* has at least one very common sound and one very common form which, as the prose inscriptions show us, were used only in Attic and Ionic speech, but which might have been replaced without harm to the meter by the sound and form of the other dialects: η for original ā, and the third singular of the imperfect ἦν. Original ā is found in inscriptions of all the other dialects, and ἦς is found where that form of the verb occurs outside of Attic and Ionic, namely in West Greek, Boeotian, Lesbian, Arcadian, and Cyprian.[1] Neither η for ā nor ἦν could be the archaism of another dialect.[2] These traits of Attic-Ionic, though only two, play such a part in the language that they are more than enough to show, in view of what was said above,[3] that the singer (or singers), or rhapsodes, who composed, or gave final form to, the *Iliad* and *Odyssey*, spoke either Ionic or Attic. These traits of language do not, however, necessarily show whether the recording was due to Ionic singers, whose verse-making was a constant creation, or to Ionic rhapsodes, who were mere reciters, although all the evidence of contemporary oral poetry which I know points to the singer, and none to the rhapsode. Nor do they show in what measure the diction of the poem — words, phrases, verses, or passages — was the original creation of Ionic rather than foreign singers.

That the spoken language in question was Ionic and not Attic is shown by the following sounds and forms: η for original ā even after ε, ι, ρ, where Attic would have -ā; -σσ-, ἤν (εἰ + ἄν), ἤνεικα, ἱστίη for Attic -ττ-, ἄν, ἤνεγκα, ἑστία. Of these Ionic traits at least three — η

---

[1] Since there is no evidence that the language of the Homeric poems has any other elements than those of Ionic, Aeolic, and Arcado-Cyprian, the other dialects are referred to under the general term of West Greek.

[2] ἦς is for *ἦστ, cf. Vedic Sanskrit áḥ.

[3] Pp. 9–10.

after ε, ι, ρ, -σσ-, and ἤν — could not be Attic archaisms.[1] The various Ionic dialects are not well enough known to allow a more exact localization.[2]

Arcado-Cyprian, Aeolic, and Ionic

The various elements of the Homeric language are drawn from three dialects — Ionic, Aeolic, and Arcado-Cyprian. As we have just seen, the language was last affected by Ionic, and we have the following evidence to show us that the Arcado-Cyprian element was not brought into the language by any direct contact between Arcado-Cyprian and Ionic poetry, but came in along with the Aeolic element. The Homeric poems have Aeolic αἰ for Ionic εἰ when the next word is κε, αἴ κε being felt more or less as one word because of the foreign κε. The Arcado-Cyprian form of the phrase, however, has εἰ (Cyprian ἔ κε, Arcadian εἰκ ἄν), and had this phrase ever been known to the Ionic poets it must, because of the greater likeness to the Ionic form, have straight-way taken the place of αἴ κε.[3] Likewise, the poems have Aeolic ἄμμες, ὔμμες, etc., whereas the knowledge of the Arcado-Cyprian forms ἁμές, ὑμές, etc., would have brought about their use because of their greater likeness to Ionic ἡμεῖς, ὑμεῖς, etc., ἁμές doubtless becoming *ἡμές. Δό-μεναι and φήρ, where Arcado-Cyprian has δοϝέναι and θήρ, point the same way; otherwise one must be willing to grant the bare possibility that δόμεναι might have taken the place of δοϝέναι by analogy with other non-thematic infinitives in -μεναι, and that the legend of the Beasts (cf. below, p. 37) might not have been known in Arcado-Cyprian

---

[1] Even though -σσ- and -ττ- (cf. Buck, *op. cit.*, p. 65) be only different writings for the same sound, -ττ- nevertheless proves an original Ionic recording of the poems. The relation of ἤνεικα to ἤνεγκα, and of ἰστίη to ἑστία, is disputed. On η after ε, ι, ρ cf. W. Ridgeway, *Origin of Tragedy* (Cambridge, England, 1910), p. 3.

[2] West Ionic -ττ- and -ρρ- would show that the recording was not Euboean. The use of ὅποι, ποτε, etc., is attested by inscriptions of Amorgos, Thasos, and Ceos, while the single form in κ so far brought to light is ὁκοῖα from Erythrae. This might show that the last singer (or singers) or rhapsodes spoke island Ionic, but the evidence is slight (cf. Bechtel, *op. cit.*, III, pp. 87–88; H. W. Smyth, *Sounds and Inflections of the Greek Dialects*. I. *Ionic* (Oxford, 1894), pp. 289–293). The use again of such forms as ὅκως, δέκομαι, etc., in Ionic prose would show that literary prose was developed by a different linguistic group (Miletus?) from that to which the recording was due. More cannot be said on the grounds of language.

[3] Cf. below, p. 35.

poetry. The history of the Homeric language is thus seen to follow the order Arcado-Cyprian, Aeolic, Ionic, whatever may have been the influence back from Aeolic to Arcado-Cyprian and from Ionic to Aeolic.

The Arcado-Cyprian Element

The following Homeric forms are found, as far as the evidence of the inscriptions goes, neither in Ionic nor in Aeolic, but in Arcado-Cyprian; if they are found elsewhere it is in West Greek:[1] the infinitive of contract verbs in -ῆναι (Arcadian κατυφρονῆναι, Cyprian κυμερῆναι, Homeric φορῆναι, ἀῆναι, and also, therefore, βιῶναι); the declension of ηϝ-stems in -ης, -ην (Cyprian ἰjερής, γραφής, Arcadian ἱιερήν, Homeric ϛαῆν, Ἄρην, Μέγην); the suffix -τερος in the sense of one of a pair of things (Arcadian τώρρέντερον γένος, Homeric θηλύτεραι, θεώτεραι, ἀγρότερος, etc.); Arcadian δῶμα, ἀέλιος, ἔσχεθον, ἄματα; Arcadian and Cyprian πτόλις (Homeric πτόλις, πτόλεμος, cf. Eustathius ὁ δὲ πτόλεμος Κυπρίων).[2]

The following Homeric words are found in neither Ionic nor Aeolic inscriptions, but in Arcado-Cyprian; they occur in the Greek literature we know only as poetic words:

In Arcadian and Cyprian αἶσα, ἔρπω, εὐχωλά, οἶϝος.

In Cyprian ϝάναξ, ἀνώγω, ἀρτύω, αὐτάρ, ἔλος, ἰδέ, πόσις, σπέος, χραύω.

In Arcadian ἀπύω, ἀσκηθής, δέαμαι, κέλευθος, λεύσσω.[3]

If we consider how small a part of Arcado-Cyprian vocabulary it is which we know from the inscriptions, this number of poetic Homeric

[1] On Arcado-Cyprian in Homer see H. W. Smyth, *The Arcado-Cyprian Dialect* in *Transactions of the American Philological Association*, XVIII (1887), pp. 59–133; C. M. Bowra, *Homeric Words in Arcadian Inscriptions* in *Classical Quarterly*, XX (1926), pp. 168–176; Hoffmann, *op. cit.*, I, pp. 276–283.

[2] It is hard to see what sure conclusions can be drawn from the Arcadian name of a festival Ἑκοτόνβοια. Arcado-Cyprian βόλομαι is also found at Oropus and Eretria. Of the forms given above the following are found in West Greek: ἀέλιος; ἄματα (in Aetolian); the pairing -τερος (in Elean).

[3] Ἔρπω and ἀρτύω occur also in West Greek. Νυ is found in Arcadian, in Cyprian, and in Boeotian, but its use in no one of these three places, is that found in Homer. Hesychius glosses οὖνον . . . Κύπριοι δρόμον, which is some reason to take ἐριούνιος, the epithet of Hermes, as Arcado-Cyprian. If E. Forrer's translation of the Boghaz-Keui tablets (*Orientalische Literaturzeitung*, XXVII, 1924, pp. 114–118) is correct they show κοίρανος to be an "Achaean" word.

words which we find in current usage in Arcadia and Cyprus is highly significant. It can be understood only by assuming that the Homeric diction comes, for a large part at least, from Arcado-Cyprian poetry. The most stable part of an oral diction is its vocabulary, since it is usually easier for a singer to change a form on the model of his own language than it is for him to give up one word and find another, and his art of verse-making is chiefly the art of using the traditional poetic words. The Aeolic element in the Homeric language seems indeed to have been more one of morphology than of vocabulary.

The Aeolic Element

The belief was held at one time that the Aeolisms in Homer were really only older forms of Ionic, but this was due to a misunderstanding of the nature of linguistic change, since most of the forms in question are due to two separate treatments of one original form. Thus the dative in -εσσι was formed on the analogy of the εσ- stems (γένεσ-σι, βέλεσ-σι); the first aorist in -σσ- on the analogy of σ-stems (ἔθλασ-σα, ἐτέλεσ-σα); the perfect active participle in -ων, -οντα, was formed after the present participle; πίσυρες for Ionic τέσσαρες, and Φήρ for Ionic θήρ, show different treatments of *qu̯ and *ĝhu̯; ἴα for Ionic μία shows a complete absence of the initial *sm; ἀργεννός and ἄμμες show different treatments of *-σν- and *-σμ- from those which gave Ionic φαεινός and ἡμεῖς. Ὄππως, ὄπποι, etc. is an innovation of Lesbian, seemingly made after ὄττι (original *ὄδτι). In view of the number of these certain Aeolisms it is clearly better to take also as Aeolisms those forms which might be earlier forms of Ionic, e.g. the genitives in -āο and -άων and in -οιο. Indeed the number of Homeric forms which are not Ionic but are found in other dialects is such that it seems to outweigh that of the archaic and artificial forms.

The following traits of the Homeric language are Aeolic:

(1) In Lesbian (Aeolic of Asia Minor), Thessalian, and Boeotian, the dative in -εσσι; θερσ- instead of θαρσ- (Homeric Θερσίτης, Θερσί-λοχος, cf. Thessalian Θερσίτας, Θερσιλόχειος, etc.); ἴα instead of Ionic μία; the patronymic adjective instead of the genitive of the father's name (Homeric Τελαμώνιος, Νηλήιος, etc.); the treatment of labio-velars as labials even before front vowels (Lesbian πέσσυρες according to Hesychius, cf. Balbilla πέσυρα, Sappho πήλυι, Boeotian πέτταρες,

Thessalian πέμπε, πεφειράκοντες, Homeric πίσυρες, πεμπώβολα, περιπ-
λόμενος, ἔπλε, ἔπλετο, πέλομαι, etc., πέλωρ, πελώριος, Φήρ, and the vari-
ant reading φλίψεται for θλίψεται in ρ 221); declension of ηϝ-stems in
-ηος, -ηι (Lesbian βασίληος, Thessalian βασιλεῖος, Boeotian βασιλεῖι);
ἄμμες, ὔμμες, etc. (Lesbian and Thessalian, no evidence for Boeotian);
the apocopated forms of the prepositions; the dual (Thessalian δεί-
μενε, ἀδ[?]άτοιν, Boeotian ἐποιεστάταν, ἀνεθέταν, Lesbian [ἄν]δρε, τὼ
ἐπιστάτα).[1]

(2) In Lesbian and Thessalian the development of σ followed by a
liquid or nasal into double liquids or double nasals respectively (Les-
bian ἔμμεναι, Ζοννύσω, Ἄλληκτος, Thessalian ἔμμεν, Διοννύσοι, Homeric
ἔμμεναι, ἔμμεν, φιλομμείδης, ἔμμορε, ἐρεβεννός, ἀργεννός, ἀγάννιφος, ἔννεον,
ἄλληκτος, ἔλλαβε, ἔρρεον, εὔρροος, καταρρέω); the change of *τι and *θι
into σσ (Lesbian and Thessalian ὅσσος, etc., Lesbian μέσσος, Homeric
ὅσσος, μέσσος, etc.); κάλλος instead of Ionic καλός in compounds, and in
the comparative and superlative (Lesbian Καλλίκληι, etc., Thessalian
Καλλιφρούντειος, etc., cf. Boeotian καλϝός, Homeric Καλλιάνασσα, κάλ-
λιον, καλλιγύναικα, etc.); κε instead of ἄν.

(3) In Lesbian ὄππως, ὄπποι, ὄττι, etc.; the infinitive of non-thematic
forms in -μεναι (Lesbian ἔμμεναι, ἔδμεναι, θέμεναι, δόμεναι, Homeric ἔμ-
μεναι, ἔδμεναι, θέμεναι, δόμεναι, etc.); ἀμβρότην (Homeric ἤμβροτον,
βροτός, ἀμβρόσιος); ζα- from δια- (cf. Lesbian Ζοννύσω, Sappho ζὰ
δ' ἐλεξάμαν, Homeric ζάθεος, ζατρεφής, etc.).

(4) In Lesbian and Boeotian the aorist in -σσ-.

(5) In Thessalian and Boeotian the thematic and non-thematic
infinitive in -μεν (Thessalian ἔμμεν, θέμεν, δόμεν, Boeotian δόμεν, etc.,
Thessalian κρεννέμεν, πρασσέμεν, Boeotian φερέμεν, etc., Homeric ἔμμεν,
θέμεν, δόμεν, etc., ἀγέμεν, φερέμεν, etc., and the variant readings πολε-
μιζέμεν Π 834, ἀκουέμεν Τ 79, etc.); the genitive in -οιο (Thessalian of
Pelasgiotis and Perrhaebia Παυσουνείοιο, πολέμοιο, etc.).

(6) In Boeotian the genitive in -āο (Boeotian Ἀριστέαο, etc.); the
genitive in -άων (Boeotian δραχμάων, etc., cf. Thessalian κοινάουν, etc.);
τοί, ταί instead of οἱ, αἱ.[2]

---

[1] Cf. A. Cuny, *Le nombre duel en grec* (Paris, 1906), pp. 454–466, 487–505.

[2] The vocative in -ᾰ is attested only in Lesbian verse, which also has -ᾱ, so that
there is nothing to show us which was the common form. The evidence for -φι as
Aeolic is too slight to be given much weight (cf. Bechtel, *op. cit.*, I, p. 269).

Of all these Aeolic traits the only ones which are found in other dialects are the following: in Cyprian κε; in Arcado-Cyprian the declension in -ῆϝος, -ῆϝι, etc.; in West Greek the non-thematic infinitive in -μεν, μέσσος, etc., τοί, ταί; and in Arcadian and West Greek apocope in the prepositions. 'Aπ, ἐπ, and ὐπ, however, are Thessalian only.[1] The only cases of apocope in Ionic inscriptions are two occurrences of παρ. The Homeric words which have Aeolic (and original) ā where one would look for Ionic η are dealt with below (p. 36). The traces of the digamma in Homer are likewise Aeolic, and allow us to say from which of the three Aeolic groups the poetry passed to the Ionians, but before dealing with this sound we must understand the nature of the Lesbian poetic language.

The Traditional Language of Lesbian Lyric Poetry

The same forces which created the poetic epic language of Homer created the poetic lyric language of Sappho and Alcaeus. The scant remains of these two poets do not allow us to show, as we can do for Homer, that their diction is formulaic, and so oral and traditional. We do know, however, that Solon and Theognis were still following an oral tradition of iambic poetry,[2] and that they lived at that time, always so precious for our own knowledge of oral poetries of the past and present, when verse-making was oral but writing known and used as a means of recording and keeping.[3] All that we know of the use of writing in Greece at the beginning of the sixth century points to the same thing for Sappho and Alcaeus. Yet while we may still feel some doubt as to the way in which they made their verses, there is not the least doubt that their poetic language was drawn from an oral tradition:

---

[1] One might add -āϝυ in Cyprian as equivalent to Boeotian -āο.

[2] Cf. *Homer and Homeric Style*, pp. 91–92.

[3] Cf. Murko, *La poésie épique en Yougoslavie* ". . . Mujo Selimotić, paysan, ne sait pas lire, chante des poèmes qui durent jusqu'à des quatre heures" (p. 46). ". . . Ilija Gašljević, riche meunier, qui a dicté un gros recueil de chants populaires au curé catholique" (p. 34). "Mais le plus grand ennemi du chanteur, c'est l'instruction moderne. Les recueils ont fait perdre l'intérêt aux chants populaires (je n'ai gagné la confiance de nombreux chanteurs qu'en leur assurant que je ne prendrais pas note de leurs poèmes)" (p. 30).

only in an oral poetry does one ever find such a variety of forms that have each one its own metrical value.[1]

Thus Sappho and Alcaeus use the endings of the spoken language, that is of the inscriptions, -ω, -ᾱ, -ᾱν, -εσσι, -οισι, -οντες (perfect active participle), but they also use -οιο, -ᾱο, -ᾱων, -σι, -οις, -ότες; although the forms with -σσ- were the current forms, they also have ὄσος, μέσος, ὑπίσω, and first aorists such as ἐσκέδασ᾽, ὤλεσαν; beside Lesbian πόλις, ἔδωκαν, ἔσχον, ἶρος, ἄλιος, δόμος, they have πτόλις, ἔδοσαν, ἔσκεθον, ἵερος, ἀέλιος, δῶμα; beside παρ, which we always find in the inscriptions, they have the longer παρα, and where their speech used ἀπυ they shorten to ἀπ; they have the uncontracted νόος beside νῶ.

The foregoing forms are either archaic or found in other dialects than Lesbian; the following are artificial forms: ἄμμεσιν beside Aeolic ἄμμιν; the genitives ἔμεθεν, σέθεν, ἔθεν; Νηρήιδες beside Νηρέιδες; the transfer of endings from one declension or conjugation to another, as in πόληος, τεμένηος, ἔχηισθα; the use of ν-movable which, in verb-forms at least, was foreign to Lesbian; artificial forms such as ὠράνω, ποικιλόδειροι, ὤρεσι, πωλυανάκτιδα, ὠλομέναν, beside ὀράνω, δέραι, ὄρεσι, πόλυ. In all these cases there is a difference in the metrical value of the forms; the language is the work of the verse.

It is my own view[2] that initial digamma had been altogether lost in Lesbian by the time of Alcaeus and Sappho. Where it still seems to be called for to prevent hiatus or make position, it is not the sound itself, but its one-time presence, which is felt, much in the same way that the French feel the one-time presence of *h-aspiré*. It was likely that even in everyday speech certain word-groups that had had an initial digamma were long kept without elision, as the combination of the unelided article before *h-aspiré* keeps the traces of that sound in French (δέ οἱ may be such an instance), but the greater number of cases in Lesbian poetry, as in Homer, must have been due to the keeping of the poetic formula. The poets and their hearers, being used to these formulas, would feel no fault where there was hiatus or failure to make position, while on the other hand, if they were using newer phrases, they were free to treat the word as if it had never had the

---

[1] For the language of Sappho and Alcaeus cf. E. Lobel, Σάπφους Μέλη (Oxford, 1925), pp. xxviii–lxxvi; Ἀλκαίου Μέλη (Oxford, 1927), pp. xxviii–xciv.

[2] On ϝ- in Homer cf. *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 43–56.

sound. Thus we find in Sappho γλῶσσα ἔαγε, φαίνεταί οἱ,[1] and in Alcaeus πνεύμονα οἴνωι, ὑπο ἔργον (beside ἀμύστιδος ἔργον), λῦσ' ἄτερ ἔθεν (_ ◡ _ ◡ ◡); likewise the trace of the initial digamma is seen in Sappho's ἔειπε, and in Alcaeus' ἀ]πνείπη[ι and ἐάνασσε, where the meter kept the unshortened form beside εἶπον and ἦλπ[in Sappho and εἶπε and ἦλπετο in Alcaeus. There are in the two poets some 33 places where an initial digamma would spoil the meter.

The keeping of ϝρ- in some form which is noted in our manuscripts as βρ- (Sappho βρόδον, βράδινος, βράκεα) — how it was sounded is doubtful — was a poetic device to keep for these words the power of lengthening the foregoing syllable. Had such a treatment ever been a part of the spoken language the poets would have used it when the second element of a word began originally with *ϝρ-, and Herodian would have quoted from Lesbian poetry *ἐβράγη and *ἄβρηκτος (*ἐ-ϝράγη, *ἄ-ϝρηκτος), and not εὐράγη and αὔρηκτος, as he did. These two forms are beyond doubt, because they show the treatment which the spoken language gave to the group vowel-digamma-consonant-vowel, as in δεύω (*δέϝσω), ναῦος (*νᾶϝος), and Εὐρυσίλαος (*Ε-ϝρυσί-λαϝος) of the inscriptions. Nevertheless such forms as εὐράγη and αὔρηκτος could never have been a part of the spoken language, since -ϝρ- would then have been treated as an initial and not an intervocalic sound-group, and they would have become *ἐράγη and *ἄρηκτος. Εὐράγη and αὔρηκτος can only be understood as poetic forms made to keep the metrical value of *ἐϝράγη and *ἄϝρηκτος. The following forms in Homer show this Lesbian treatment of the digamma: δεύω beside Ionic δεῖ; χεύω, ἔχευαν, etc., beside Ionic χέει, ἔχεαν, etc., ἀπούρας (*ἀπόϝρας), ἀπηύρας (*ἄπεϝρας), ταλαύρινος (*ταλάϝρινος), καλαῦροψ (*κάλαϝροψ). A like treatment was given in Aeolic to the group vowel-consonant-digamma-vowel. Εὔαδε (from *ἔσϝαδε) is cited by Choeroboscus as

---

[1] The reading of a papyrus fragment of Sappho (Lobel ᾱ 3, 6) is without value, since antiquity, no less than our own times, had its grammarians who, failing to understand the hiatus, wished to restore the digamma, e.g. Apollonius Dyscolus, who quotes λῦσαι ἄτερ ϝέθεν to show that the third personal pronoun began with a digamma. Likewise John the Grammarian (Hoffman, *op. cit.*, II, p. 217) states that the Lesbians wrote ϝοῖνον, but Aulus Gellius wrote the quotation from Alcaeus πνεύμονα οἴνωι, while others emended πνεύμονα to πνεύμονας. Balbilla has no more authority than the grammarians.

Aeolic. Homer has εὔαδε beside ἅδε, αὐίαχοι (*ἀσϝίαχοι),[1] αὐερύοντα
(*ἀνϝερύοντα). Of these words ἀπούρας, ἀπηύρας, ταλαύρινος, καλαῦροψ,
εὔαδε, αὐίαχοι, αὐερύοντα, could have come only from the poetry of the
Aeolians of Asia Minor. They are the proof that the Aeolic in Homer
was brought into the Ionic epic from the Lesbian epic language at a
time when spoken Lesbian had lost the digamma.[2] Likewise poetic
and Lesbian is the treatment of a short vowel followed by digamma
when the short vowel is followed by two more short syllables. The
glossographers quote as Lesbian κανάλεον, φανόφοροι, etc.; the same
treatment is seen in Homer's ἀλευόμενοι, etc., beside ἀλέοντο, etc. To
this same source belongs the artificial treatment of intervocalic -δϝ-
as -δδ- in ἔδδεισας, ἔδδεισεν, etc.[3]

There is no sure case of a form borrowed by the Lesbian singers
from some other Aeolic dialect: wherever the Aeolic form in Homer
differs from that of the Lesbian inscriptions the form may be archaic
Lesbian. Yet the readiness with which the Ionic singers took over the
Aeolic forms would rather point to just such an exchange between the
Aeolic groups before the migration to Asia Minor. The Lesbian lyric
language offers the same difficulty of deciding between forms which
are Thessalian or Boeotian but might also be archaic Lesbian; nor is
the source of the non-Aeolic forms always altogether sure. Ἀέλιος,
δῶμα, ἔσκεθον, ἴερος, and πτόλις, however, are Arcado-Cyprian and not
Ionic; moreover, the non-Aeolic endings of the dative -οις and -αις,
which are the only ones found in Arcado-Cyprian inscriptions, are
later in Ionic than -οισι, -ῃσι, which were not altogether supplanted
until well into the fourth century. N-movable, which is generally
classed as an Ionic trait, is nevertheless found in the dative plural of
consonant stems in Thessalian and in verb-forms in some Cyprian in-
scriptions. There is thus nothing to show that the foreign element of
the Lesbian lyric language was not drawn wholly from Arcado-
Cyprian. This is a point to remember when we seek for forms in Homer

---

[1] That ἰάχω began with a double consonant is proved by 23 cases where the word
makes position after a short final vowel, e. g. σμερδάλεα ἰάχων, 8 times.

[2] Lesbian is used here, of course, in the sense which it bears as a linguistic
term.

[3] I shall discuss more fully in another article the traces of the digamma in
Aeolic and Ionic verse.

which could only be Ionic: if the form is also Arcado-Cyprian, we must grant that it may have been a part of the Lesbian epic language.

The Artificial Element

There are in the Homeric language a number of artificial forms which can be understood only as Aeolisms which were changed by Ionic singers to forms nearer those of their spoken language, though they could not make them altogether Ionic. The change in each case was brought about by a purely oral process. Thus the Lesbian poems which the Ionic singers learned had in them a number of perfect active participles in -ων, -οντος. Where the forms of the Ionic participle had the same metrical value these were put in their place, save in a few words where the Aeolic ending and the meaning of the word led the Ionic singers to mistake the forms for presents, as in κεκλήγοντας, τετρί-γοντας.[1] Usually, however, the Ionic singers, when the forms of the two dialects were metrically different, were drawn by their habit of using different endings for the present and perfect to the endings -ότος, -ότι, which the rhythm forced them to lengthen to -ῶτος, -ῶτι. Thus we find τεθνηῶτα beside τεθνηότος, πεπτηῶτες beside πεπτηότα, κεκμηῶτα beside κεκμηότας, etc. This same struggle of the Ionic singer between the foreign form and the habit of his daily speech is likewise the source of ἐήνδανε. He had heard on the one hand the Aeolic poetic *ἐάνδανε, but all the usage of his speech tended to ἥνδανε, so that, speaking the two forms as it were at once, he made ἐήνδανε. This form, it should be noted, shows that the initial digamma had been lost in Ionic.

The so-called "distracted" forms were the work of singers who, torn between their desire to keep the metrical value of the genuine uncontracted forms on the one hand, and their habits of daily speech on the other, in which they used the contracted forms, made such artificial forms as μνωόμενοι, ὁρόω, ὁρόωντες, δρώωσι, etc. Thus the poet who had heard μνᾱόμενοι in verse, but said μνώμενοι in talk, would tend to begin the word with μνω-, whereupon the rhythm would force him to

---

[1] Κεκλήγοντες was a variant reading of Aristarchus at ξ 30, and is also found as a variant reading at μ 256, M 125, Π 430. It is found in all the manuscripts at P 756 and 759. At B 314 Zenodotus read τιτίζοντας, which can only be an attempt to Ionize τετρίγοντας.

keep without change the latter part of the poetic form and make
μνωόμενοι. When faced with a verb of the Aeolic -άω conjugation,
such as ἠβάωσα, where he would usually say ἠβῶσα, he would be drawn
into using the first two syllables of the spoken word ἠβω-, and then
when forced by the rhythm to supply two more syllables would use
the ending of the spoken word -ωσα, thus using the ω twice and mak-
ing ἠβώωσα. When faced with the poetic ὁράω beside the spoken ὁρῶ
the singer would be drawn to the spoken form, but the rhythm would
force him to shorten the ω-syllable to ο, which would be felt only as
a poetic sound to fill in the verse until the real last syllable could be
given, making ὁρόω. The same thing happened in certain nouns: φάος,
where the spoken form was φώς, became φόως; πρᾶονες, where the
spoken form was πρῶνες, became πρώονες; σάος, where the spoken form
was σῶς, became σόος; etc. Another way in which the uncontracted forms
were brought nearer to the usual contracted forms was by lengthening
a short root-vowel and making τρωπᾶσθε from τροπάεσθε, πωτῶντο
from ποτάοντο, etc. That this change was a purely oral process is
shown by the fact that when the root had an α there was a tendency
to keep the genuine uncontracted forms, as in ἀοιδιάει (the voice
repeating in -άει the movement of ἀοι-), κραδάων, ναιετάουσι, etc.

A like oral creation of artificial forms is found in such forms as Ἰλίου,
ἀγρίου, ὁμοιίου, ὅου, etc., found always before a double consonant,
which can have come only from *Ἰλίοο, *ἀγρίοο, *ὁμοιίοο, *ὅο, etc. In
another case the loss of the ending *-οο led to the making of the poetic
form ὀκρυόεις in the phrases ἐπιδημίου ὀκρυόεντος (Ι 64) and κακομήχανου
ὀκρυοέσσης (Ζ 344) for *ἐπιδημίοο κρυόεντος and *κακομηχάνοο κρυοέσσης.
Van Leeuwen is doubtless right in thinking the poets were guided by
the model of the adjective ὀκριόεις,[1] but of far more weight in each
instance was the need of keeping the formula, and wherever the former
presence of the *-οο ending is found there is a marked formulaic device.
Thus the form Ἰλίου is found only in the phrase Ἰλίου προπάροιθε (3
times); ὅου is found only in a special type of clause, ὅου κλέος οὔ ποτ'
ὀλεῖται (Β 325, *Hymn to Apollo* 156), ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον (α 70).
Ὁμοιίου, which is found only in the phrase ὁμοιίου πολέμοιο for *ὁμοιίοο
πτολέμοιο, is used six times in the *Iliad* and twice in the *Odyssey*, and

---

[1] *Enchiridium dictionis epicae*[2], (Lugduni Batavorum, 1908), p. 169 n. c.

here the Arcado-Cyprian πτόλεμος might show that the ending *-οο belonged to the Arcado-Cyprian poetic language. But we cannot be sure, since a Lesbian poet might have used the foreign πτόλεμος in a new phrase.[1] But whether *-οο is the original of Arcado-Cyprian -ω, or a middle stage between Aeolic -οιο and -ω, the creation of the artificial forms in question can have been due only to singers who had to keep the formulas.

Equivalent Aeolic Forms

It is likewise only the theory of oral verse-making which can show why certain Aeolic forms were kept when an Ionic form might have been used. In at least one case it was only because there was no such form in Ionic: θεᾶ was kept because Ionic used θεός for both masculine and feminine. But usually the Aeolic form was kept for less simple reasons, which could be only those of a poet who was drawn more towards the foreign form he found in poetry than towards the form which was habitual with him in his daily speech. An equivalent Aeolic form might be kept for one or more of the following reasons: the form was used along with other words, so that the poet felt the group as a unit and sought to change none of its parts; the form was known to him more from poetry than from speech, so that the habit of the poetic language was greater than that of his spoken language; the syntax of the form was foreign, and thus set it apart from the current form.

Aeolic αἰ for Ionic εἰ is regularly found in the phrases αἴ κε, αἰ γάρ, and αἴθε. In the phrase αἴ κε it has been kept because of the foreign κε with which it was felt more or less as a single word, like ἤν for εἰ ἄν. So soon as a single word is put between αἰ and κε, however, the motive for keeping the Aeolic form is lost and we have εἰ δέ κε, εἰ μέν κεν, εἰ γάρ κεν, etc. The use of αἰ γάρ, and its metrical variant αἴθε, is foreign to Ionic speech, being found only in Ionic and Attic prose in highly emotional passages where the author meaningly assumes the tone of poetry.

Ἐρι-, which seems to have come first from Arcado-Cyprian,[2] tended in the Ionic vocalization to become ἀρι-. The form ἐρι- was kept in

---

[1] A Thessalian inscription gives οἱ ττολιάρχοντες.

[2] Cf. p. 26 n. 3.

certain fixed phrases: e.g. ἐριαύχενες ἵπποι (5 times); ἐρίηρες ἑταῖροι (22 times); ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης (7 times); ἐρικυδέα δαῖτα (5 times); ἐρικυδέα δῶρα (twice); ἐρικυδέα τέκνα (once).[1] It was these formulas that kept the prefix, but it was kept unchanged for another reason: where the radical of the word is a noun ἐρι- is used, while ἀρι- was brought in where the radical is a verb or adjective and thus properly calls for an adverbial prefix. Thus we find ἐριβῶλαξ, ἐρίγδουπος, ἐρικυδής, ἐρίμυκος, ἐρισθενής, ἐριστάφυλος, ἐρίτιμος, ἐρίωπος, but ἀρίγνωτος, ἀριδείκετος, ἀρίζηλος, ἀριπρεπής, ἀριφραδής, ἀρισφαλής. In ἐριούνιος and ἐρίηρος the meaning of the radical is so vague that the prefix is scarce felt as such, and in ἐριθηλής it was the poetic θηλ-, for the prosaic θαλλ-, which kept the whole poetic word unchanged.

There is no need, if we would understand why λαός was not changed to *ληός whereas νᾶος became νηός, to argue that there was no word λεώς in Ionic. Indeed two names in the *Iliad* and *Odyssey* prove an Ionic λεώς: Λειώκριτος and Λειώδης are artificial forms which have been made from *Λαόκριτος and *Λαώδης (*Λαϝοϝάδης) after the spoken *Λεώκριτος and *Λεώδης. Ἀγέλεως in τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε (χ 131, 247), where the Aeolic would be *τοῖς δ' Ἀγέλαος ἔειπε, shows that there must have been many names of this type in early Ionic (cf. Ἀναξίλεο, Ἀρχέλεος, Θερσίλεω, λεώφορον, of the Ionic inscriptions), for the form ἔειπε was common enough in the Homeric poetic language and Ἀγέλαος is found in other verses where the change would not have been so simple. The foreign λαός was kept simply because it was more common in poetry than λεώς was in speech, so that the singers were more habituated to the poetic than to the prosaic word. Each time a singer met νᾶος in verse he would tend to modify it in the direction of the spoken νεώς. But λαός, which figured in so many poetic phrases — ποιμένα λαῶν (56 times), κοίρανε λαῶν (11 times), λαὸν Ἀχαιῶν (19 times), etc., in the epithet of gods λαόσσοος (6 times), in heroic names — and was moreover a word which by its meaning had a special dignity, won a place for itself far beyond the reach of λεώς. Where on the contrary a word had no such special place in the poetic language, but differed only in form from the common prose word, the singers would be drawn to the current form. Thus ἆος and τᾶος became ἕως and τέως, contrary to the usual laws of

---

[1] Cf. K. Witte in Pauly-Wissowa, *s. v.* Homeros, col. 2121.

the heroic meter.[1] It is wrong, however, in the case either of these words or of the words which make hiatus through a lost digamma, or in such phrases as ἡμεῖς δὲ δείσαντες, μάλα δήν, σμερδάλεα ἰάχοντες, to speak of metrical faults, for these irregularities of the rhythm are constant and accepted, and so are rightly to be felt as the correct rhythmic usage.

The Aeolic form φηρ- wherever it was used in the common sense of "hunting" or "game" appears as θηρ- in Ionic (θήρη, θήρ etc.), but when the word was used of the Centaurs the Ionic singers very naturally failed to translate the word into their own dialect, but left it to be a proper name, Φῆρες, 'the Beasts,' and so we find it in A 268, B 743.

Ἑρμείας was kept beside Ἑρμῆς, though Ἀθηναία became Ἀθηναίη, and Ῥεία became Ῥείη, because the non-Ionic ending -ειᾶς was well fixed in other heroic names such as Αἰνείας and Αὐγείας. Ναυσικάα and Φεία were not changed because the names were not Ionic.

Πίσυρες kept its initial consonant because the whole word differed in form from τέσσαρες. Ἐρεβεννός and ἀργεννός were unchanged because there was no like word in -εινός in Ionic.

The Ionic Element

We may now turn to the forms of the Homeric language which are Ionic.

The greater number of sounds and forms which are Ionic and not Aeolic are metrically equal to the Aeolic sounds and forms. They can in no way be looked on as an Ionic addition to the traditional diction, but are the work of Ionic singers changing the Aeolic epic language to suit the habit of their own speech. Thus, save for the few unusual forms just noted, Homer has η where Aeolic kept original ᾱ; ευ from εο where Aeolic had ε̣ο; ἦν for Aeolic ἦς; -ου, -ους, -ᾱς, -ε̣ω, -ε̣ων, in

---

[1] The overwhelming reading of the manuscripts is ἕως where the scansion should be — ᴗ, and εἵως where it is — —. Εἵως is an artificial form made by lengthening ἕως under the force of the rhythm. There is no real grounds for the *ἧος with which, as with the ϝ, some modern editors have disfigured their texts. Here, as elsewhere, the seeming vagaries of the manuscript tradition accord with the processes of oral poetry and thus bear witness to their faithfulness.

the noun where Aeolic has -ω, -οις, -αις, -ᾱ, -ᾱν; -ειν, -ουσι, -ουσα, in the verb where Aeolic has -ην, -ωσι, -οισα; φᾱσί, Μοῦσα, ξεῖνος, εἰμί, ἕτερος, θάρσος, etc., where Aeolic has φαῖσι, Μοῖσα, ξέννος, ἔμμι, ἄτερος, θέρσος, etc. Each one of these sounds and forms is a sign of the thorough Ionization of the traditional epic diction.

A number of Homeric forms which are Ionic and not Aeolic are found in the Lesbian lyric language. Some of these are also found in Arcado-Cyprian, which seems to be their source. These forms are: the noun-endings -οις, -αις, -σι; the first aorist in -σ-; the perfect participle in -ώς, -ότες; μέσος, ὅσος, etc.; and ν-movable in verb-forms.

The non-thematic infinitive in -ναι is not found in the remains of Lesbian poetry, but was used in Arcado-Cyprian (Arcadian ἀπειθῆναι, ἦναι, ἐξῆναι). We are thus unable to say surely that these infinitives are an Ionic addition to the Homeric language. Likewise we are unable to claim an Ionic source for ἄν in Homer. Cyprian has κε, but Arcadian has ἄν, and for εἰ followed by ἄν it has εἴ κ' ἄν; in one case in Arcadian we find εἴ κ' used without ἄν followed by the subjunctive.[1] The tendency in Aeolic would have been to change ἄν in Arcado-Cyprian formulas to κε(ν), as it was in Ionic to change Aeolic κε(ν) to ἄν. There are in the *Iliad* and the *Odyssey* some 43 out of 156 cases where ἄν cannot be changed to κε(ν), and some 747 cases of κε(ν), but even this small portion of sure cases of ἄν may have come over from the Lesbian epic.

The Lesbian lyric language also has the artificial (or Arcado-Cyprian?) ἄμμεσιν, which is metrically equal to ἡμῖν scanned ⌣ _, and ἄμμες,[2] which can usually take the place of the Ionic accusative ἡμέας. Εο in Lesbian poetry can be scanned as a single syllable, and is thus the equal of Ionic ευ (Lesbian βέλεος scanned ⌣ _). Synizesis of ε with a diphthong, and so we may suppose with a long vowel, is common to Ionic, Aeolic, and Arcado-Cyprian verse (Lesbian θέοισ', ἀργάλεαι, Cyprian θεοῖς, 144, 2 in Hoffmann, *op. cit.*, I, p. 76).[3]

---

[1] 29, 21 in Hoffmann, *op. cit.*, I, p. 23.

[2] For the accusative ἄμμες cf. Hesychius s. v.; *Etymologicum Gudianium* 45, 18.

[3] -ατο, -αται, for -ντο, -νται, in the optative and certain non-thematic forms, are often called Ionic, but the ancient grammarians called the endings Aeolic (cf. Hoffmann, II, p. 568), and as it happens we have no inscriptional evidence for the third plural middle of the optative in either Aeolic or Arcado-Cyprian. Πολυκτήμων may

Once we have set aside the Ionisms cited in the foregoing paragraph we find that there are left almost no forms in the *Iliad* and *Odyssey* which have not equivalents in the Lesbian poetic language. We find δοῦναι twice at the end of the verse, beside three places within the verse where δόμεναι could be used just as well; but we lack evidence on this form for Arcadian which might have a form *δῶναι (cf. Arcadian θῆναι).

Out of 25 uses of ἕως 23 call for the scansion of Aeolic ἆος; ἕως in P 727 is monosyllabic, leaving only B 78 where ἕως has a definitely Ionic scansion.

The Ionic forms of the first and second personal pronoun plural likewise give us almost no grounds for believing in Ionic changes in the diction. Ἄμμες is found in Homer 37 times within the verse, and never where the Ionic form could take its place. On the other hand ἡμεῖς, in 73 of its 81 occurrences, could be replaced by ἄμμες, and of the 8 remaining cases 3 occur in the phrase ἡμεῖς ἴδμεν, that is ἄμμες (ϝ)ἴδμεν. Beside ἄμμι (18 times) ἡμῖν is used 72 times: in 55 of these cases ἄμμιν could be used instead, in 16 where ἡμῖν is used at the head of the verse before a vowel ἄμμεσιν could take its place, and the single remaining case is ἡμῖν ἐκάεργον, that is *ἄμμιν (ϝ)ἐκάεργον. The accusative ἄμμε is used 13 times, always within the verse, while ἡμέας appears 3 times at the verse end, which shows that the Ionic singers felt ἡμέας as disyllabic. Where ἡμέας is found elsewhere it is 8 times followed by a consonant, including one case of the digamma, so that the poetic Lesbian could just as well be used, leaving only 8 cases for which we have no Lesbian equivalent.

Out of 35 occurrences of ὑμεῖς there are only 4 where ὕμμες could not be used. Out of 38 occurrences of ὑμῖν there are only 5 where ὕμμιν could not take its place, and in 2 of these 5 places ὕμμεσιν could be read. Out of the 5 times that ὑμέας occurs, ὕμμες could be used in 3.

---

have taken the place of a πολυπράμων. The third plural of the non-thematic aorist in -σαν is found in Cyprian (κατέθισαν, cf. κατέθιjαν); the ending -σαν is also used in Aeolic in the aorist passive. -εων is said to be disyllabic in three places (πυλέων H 1, M 340, θυρέων φ 191), but the Aeolic singers may have lengthened the υ in these words in the way that gives us ὕδωρ in Lesbian verse with both short and long υ. Ἴδεω in I 558 may be for *Ἴδοο.

There are thus only 21 verses of Homer where the meter seems to be
warrant for the Ionic form of the personal pronouns: Γ 104 ἡμεῖς, Δ 246
ὑμεῖς, Η 194 ὑμεῖς, Ι 528 ὑμῖν, Ι 649 ὑμεῖς, Κ 211 ἡμέας, Λ 695 ἡμέας, Μ
223 ἡμεῖς, Ξ 369 ἡμεῖς, Ο 136 ἡμέας, Ψ 495 ὑμεῖς, α 76 ἡμεῖς, β 75 ὑμέας, 86
ἡμέας, 210 ὑμέας 244 ἡμέας, γ 81 ἡμεῖς, π 387 ὑμῖν, χ 264 ἡμέας, ψ 138
ἡμέας, 224 ἡμέας. Even these few cases, however, are not sure. The
larger number of accusatives might point towards an artificial (or
originally Arcado-Cyprian?) *ἄμμεας in Lesbian verse, and in some
cases the metrical fault caused by using the Lesbian form might be
like the numerous other faults we see resulting from the formulaic
technique. For instance, *ἄμμες ὀτρυνώμεθ' in Ξ 369 might be due to
the modification of a common *ἄμμες δ' ὀτρυνώμεθ'; cf. at the be-
ginning of the verse ἡμεῖς δὲ φράζωμεν (Δ 14, Ρ 712).[1]

5. CONCLUSIONS

We have seen in our study that both Arcado-Cyprian and Aeolic
singers had used the epic diction and left the mark of their language
upon its words and phrases in such a way that we know the epic dic-
tion was more or less altogether their creation; whereas we have found
only very slight traces of Ionic work besides the mere change in pro-
nunciation. There are two possible conclusions, either that the *Iliad*
and *Odyssey* as we have them are, save for the Ionic pronunciation,
the work of an Aeolic singer or singers, or that they are the work of
an Ionic singer or singers who made their verses out of a traditional
diction which had undergone almost no change from the time when
the Ionians had learned it from the Aeolians.

The Theory of an Aeolic Homer Rejected

According to the first explanation, this Aeolic Homer would have
lived at the moment when the oral poetry was most creative — for
of course every oral poem has its moment of creation, however long it
may have lived merely by recitation — and would have made his verses
from an oral diction which was very ancient, which may even in some
parts have gone back to the time before Greek broke up into the dia-
lects in which we find it. But whatever may be the age of the diction,

[1] Cf. *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 17–42.

it had, in the period before Homer's time, been used and highly de-
veloped by Arcado-Cyprian and Aeolic singers. Whether there was
a period of mutual exchange between Arcado-Cyprian and Aeolic, or
whether Aeolic took over an Arcado-Cyprian tradition and greatly
changed it, we cannot know. Homer would then have composed in
this Arcado-Cyprian and Aeolic diction, and his poems would have
won such fame that his followers found their profit in merely reciting
them. Now recitation is not the natural practice of oral poetry, which,
as was seen above (pp. 15–17), is ever in a state of change, so that one
must suppose the formation of a guild, not of singers, but of rhapsodes,
who made their living by faithfully keeping and reciting the poems
which Homer had composed as a singer. We must then suppose further
that this guild was fixed in a city which in Homer's time was Aeolic
but later became Ionic, so that the daily speech of the reciters changed
from Aeolic to Ionic. This change in their spoken language would
have brought about a change in their pronunciation of the *Iliad* and
Odyssey; while the tradition of their craft may have kept the poems
line for line, they would have changed the sounds and forms to suit
the habits of their speech in so far as that called for no change in the
words of the line. Then finally, at some moment well along in the
Ionic period of the city, when the Ionic speech had had time to Ionize
completely the pronunciation of the poems, they would have been
recorded in writing.

Simple as such a theory may seem, — Fick, who had not the notion
of an oral poetic language, gave himself needless trouble, since he
need almost never have changed more than the form of the single
word [1] — it is without any sound basis, and there is much to be said
against it. First, such a close keeping of the words in a way quite
foreign to the natural functioning of an oral diction must necessarily
have made for a keeping of the older pronunciation; in any case the
complete Ionization of the equivalent sounds and forms can be under-
stood only by an utterly free handling of the diction by Ionian singers.

---

[1] It is impossible to build any theory of either multiple or single authorship on
the basis of the language. Such attempts as that of Fick are based upon the purest
of a priori's; e.g. he changed ἡμέας αὐτούς in Θ 529 to *ἄμμεας αὐτόυς, assuming
that Aeolic had such a form, but in K 211 he claimed ἡμέας ἔλθοι as proof of an
Ionic redaction.

Secondly, we must then suppose that all the poems of the epic cycle, the greater Homeric Hymns to Apollo, Aphrodite, and indeed all the fragments we have of the older poetry, had likewise been kept by some guild from the Aeolic period, with just the same change in their own speech from Aeolic to Ionic; for the language of these other poems, as their diction, differs in no point from that of Homer. In the case of the *Hymn to Apollo* one would have to reason most ingeniously about the lines wherein the man who sang it makes mention of his hearers and of himself:

> ’Αλλὰ σὺ Δήλωι Φοῖβε μάλιστ’ ἐπιτέρπεαι ἦτορ
> ἔνθα τοι ἑλκεχίτωνες ’Ιάονες ἠγερέθονται
> αὐτοῖς σὺν παίδεσσι καὶ αἰδοίηις ἀλόχοισιν.
> οἱ δέ σε πυγμαχίηι τε καὶ ὀρχηθμῶι καὶ ἀοιδῆι
> μνησάμενοι τέρπουσιν ὅταν στήσωνται ἀγῶνα.
> φαίη κ’ ἀθανάτους καὶ ἀγήρως ἔμμεναι αἰεί
> ὅς τοτ’ ἐπαντιάσει’ ὅτ’ ’Ιάονες ἀθρόοι εἶεν.
>
> .   .   .   .
>
> ’Αλλ’ ἄγεθ’ ἱλήκοι μὲν ’Απόλλων ’Αρτέμιδι ξύν,
> χαίρετε δ’ ὑμεῖς πᾶσαι, ἐμεῖο δὲ καὶ μετόπισθε
> μνήσασθ’ ὁππότε κέν τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
> ἐνθάδ’ ἀνείρηται ξεῖνος ταλαπείριος ἐλθών·
> ὦ κοῦραι, τίς δ’ ὔμμιν ἀνὴρ ἥδιστος ἀοιδῶν
> ἐνθάδε πωλεῖται, καὶ τέωι τέρπεσθε μάλιστα;
> ὑμεῖς δ’ εὖ μάλα πᾶσαι ὑποκρίνασθε ἀφ’ ἡμέων·
> τυφλὸς ἀνήρ, οἰκεῖ δὲ Χίωι ἐνὶ παιπαλοέσσηι
> τοῦ πᾶσαι μετόπισθεν ἀριστεύουσιν ἀοιδαί.
> ἡμεῖς δ’ ἡμέτερον κλέος οἴσομεν ὅσσον ἐπ’ αἶαν
> ἀνθρώπων στρεφόμεσθα πόλεις εὖ ναιεταώσας·
> οἱ δ’ ἐπὶ δὴ πείσονται ἐπεὶ καὶ ἐτήτυμόν ἐστιν.[1]

---

[1] Vv. 146–152, 165–176. The great majority of the manuscripts read ὑποκρίνασθε in v. 171, which is correct, the metrical fault being a guarantee of the text (cf. *Les formules et la métrique d'Homère*, pp. 13–16). The reading ἀφ’ ἡμέων of some nine manuscripts, instead of ἀφ’ ὑμέων, which is given by the other manuscripts and modern editors, is exactly suited to the pride which oral poets everywhere have in their own skill; likewise the variant ἡμέτερον in v. 174 is to be preferred to ὑμέτερον. The variant reading was due to the feeling of the scribes — which has also been that of modern editors — that Homer could not have been so immodest.

Here we clearly have to do with a singer and no reciter; he is singing to Ionians; and he says that there are many other singers and that each of them has his own songs. One is forced to grant that this Hymn, in which we find the very same poetic language as in the *Iliad* and *Odyssey*, was the work of an Ionian, in the diction common to all other heroic poets of his time, at a moment when the tradition of epic poetry was still that of creation and not of recitation.

The Theory of an Aeolic Diction Accepted

Moreover the theory of an Aeolic *Iliad* and *Odyssey* rests altogether on one supposition, which is false, namely that the ease with which the poems can be turned into Aeolic proves they must have been more or less entirely as they stand the work of an Aeolic poet: really it proves only that the formulaic diction was Aeolic. As was said above (p. 6), oral poetry is altogether made up of traditional formulas and series of formulas, each of which is an artifice for making the verse and the sentence. The singer has learned these formulas by hearing them in the mouths of older singers, and he makes his own poetry out of them from beginning to end, since the only way he can compose is by thinking in terms of the formulas. Thus while the poems of an oral poetry are ever each one of them in a never-ceasing state of change, the diction itself is fixed, and is passed on with little or no change from one generation of singers to another. This is why we find that even those Ionic words which in themselves are metrically different from the Aeolic words are used in the *Iliad* and *Odyssey* in such a way that the change to Aeolic is still possible: in each case the word is used in fixed formulas and types of formulas which are traditional artifices of verse-making. Ἡμεῖς, for example, can be changed to ἄμμες in 73 out of the 81 times it occurs, which could by no means be due to haz-ard, and could not happen in the verse of any poet who was making each verse out of his own new words. Homer, however, was using the word in fixed phrases; so we find ἡμεῖς δ(έ) 41 times as the device for beginning a sentence, and in 34 of these 41 it is a device for beginning the verse as well. Ἡμεῖς μὲν accounts for 9 other occurrences of the word, falling 8 times at the beginning of the verse. Ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς πєρ begins the verse twice. This, when we have set aside the 13 cases

Milman Parry

of ἡμεῖς at the verse-end, leaves ἡμεῖς before a consonant in only 8 places where the phrase is not clearly fixed in the diction. It is of course largely hazard and the length of the *Iliad* and *Odyssey* which bring it about that we can observe the use of a fixed phrase in a number of places and so analyze the technique of its use.

'Ημεῖς δ(έ) is itself often used to make up longer formulas. One of the most needed artifices of the singer is that of ready phrases of different metrical values to join his sentences on to one another. Homer's technique of the conjunctional formula is vast and complex, and, as in the case of the epithet, easily permits analysis into systems of great length and great simplicity. One such series of formulas is that for expressing the essential idea *but we*: ἡμεῖς δ' (20 times), ἡμεῖς δέ (9 times), ἡμεῖς δ' αὖ (3 times), ἡμεῖς δ' αὖτ' (once), ἡμεῖς δ' αὖτε (3 times). Each of these phrases expresses the same essential idea but has a different metrical value. These formulas are then in turn used in other formulas. We find at the beginning of the verse ἡμεῖς δ' ἐμμεμαῶτες (N 785, ψ 127), ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν (B 320, Ω 394), ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως (Δ 14, Ξ 61, ψ 117). Twice we have the pair of verses

> ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε πηι ἄλληι
> πρίν γ' αὐτὴν γήμασθαι 'Αχαιῶν ὧι κ' ἐθέληισι,

(β 127–128, σ 288–289). We have the system ἡμεῖς δὲ δείσαντες (ι 236, 396), ἡμεῖς δὲ κλαίοντες (ι 294), ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες (δ 454).[1] Among the nine uses of ἡμεῖς μὲν we find ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν (Λ 706, μ 16), ἡμεῖς μὲν γάρ (γ 262, 276).[2] Nor are the 13 cases of ἡμεῖς at the verse-end due wholly to chance: the word is regularly used there as a means of filling in the last foot of a verse in which the fifth foot has ended with -ομεν, -ομεν ἡμεῖς, making, as it were, merely a longer personal ending. Thus we find ἐπέφνομεν ἡμεῖς (K 478), εἴπομεν ἡμεῖς

---

[1] 'Ημεῖς δὲ δείσαντες and ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες when δ'αὖ and δ'αὖτ', which in the heroic style are equal in meaning to the simple δέ, might have been used, show how keenly the singers felt the accepted irregularities as positive features of the epic versification. They are among the many Homeric phrases which bear witness to the oral nature of the diction at the same time that they prove the soundness of the traditional text.

[2] The repetition of a more or less uncommon formula at a short interval, as in the case of ἡμεῖς δὲ δείσαντες and ἡμεῖς μὲν γάρ above, is a constant feature of the Homeric diction, and is another sign of its oral nature: a phrase or type of phrase

(α 37), κατελείπομεν ἡμεῖς (λ 53, 447), ἔκταμεν ἡμεῖς (μ 375), ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς (υ 143). We also find ἡμεῖς at the end of the verse in the formulaic passage

> οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης
> λοιβῆς τε κνίσης τε, τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς,

(Δ 48–49, Ω 69–70). We are sometimes unable to analyze so exactly the artifice of verse-making which carries in itself the possibility of changing Ionic ἡμεῖς to Aeolic ἄμμες, but we may be sure, nevertheless, that it is only because the small remnant of Greek heroic poetry which we still have does not let us follow everywhere the vastly varied technique of the diction.

Such an analysis as we have just made for the use of ἡμεῖς in Homer could be made for any other form or word in the traditional diction which is used at all often, and since each form and word, save for the few Ionisms we have noted, is either Aeolic, or equal in metrical value to Aeolic, we should thus be analyzing an Aeolic technique of verse-making. There thus ceases to be anything surprising in the fact that the *Iliad* and *Odyssey* can be turned into Aeolic almost word for word: the formulaic diction was learned by the Ionians from the Aeolians, and though under the stress of habit of their own speech they made it Ionic wherever that could be done without harm to the technique of its use, they otherwise kept it almost without change, since the way in which verse is orally made forced them to do so. The few Ionic forms which we were able to point out above are, for all they are few and some of them doubtful, a precious proof that the Ionic singers had made at least some slight changes in the diction. Far from showing, by their rarity, that Homer could not have been an Ionian, they are, in view of the little change made in an oral diction from generation to generation, just about what one might look for in a tradition of Aeolic heroic poetry which was being carried on by Ionic singers.

will linger in the mind of the singer, and in the speed of his verse-making, where his thought largely follows for its expression the habitual vocal gestures of his poetic diction, it will come to the fore and be used again.

The History of the Greek Heroic Style

The study of the Homeric language has thus given us the outlines of the history of the heroic style. From a high antiquity it was carried on in the Greek peninsula by peoples who spoke Arcado-Cyprian and Aeolic. Just what part each of these two peoples had in keeping and developing heroic poetry is not clear. If it was the work of Arcado-Cyprian singers, they must have made an ample use of Aeolic poetry with its Aeolic forms; if it was the work of Aeolic singers, they drew largely on Arcado-Cyprian words and phrases. A long period with mutual exchange of poetry seems most likely. Why the Ionians while in Greece proper had nothing to do, so far as we know, with the formation of this heroic diction, and why when they migrated to Asia they brought with them no heroic poetry, must remain matters for conjecture. It was only in Asia Minor that they met with peoples of Aeolic speech and learned from them to practice the epic. Just how they learned must likewise stay in doubt. The art of the Greek heroic poetry is so far above that of any other oral narrative verse that one might, perhaps, conclude that it was the work of a more highly professional class than that which usually practices oral poetry. In that case we might suppose, as others have, that Ionic heroic poetry was due to the tradition of poetry in some city or cities where the speech of the people had once been Aeolic, and then, because of their defeat at the hands of Ionians, Ionic. However that may be, the new way of life which the Ionians took up in their new land gave a great impulse to the practice of their new poetry, and brought forth all the countless poems which were heard and forgotten, as well as the *Iliad* and *Odyssey*. Here again we are in doubt. Were the two poems put in writing during the lifetime of their author, and kept by some group who recited them? Or were they kept by some such guild of reciters as that which was described above? Or were they passed in manuscript among many singers who, while they still practiced creative oral poetry, found this way of getting for their repertory the poems which had the greatest fame? [1] One thing is plain: our manuscripts cannot

[1] Murko (*La poésie épique en Yougoslavie*, pp. 12–13) describes such a state of poetry, half oral, half written, as is conceivable in a general way for the preserva-

all go back to a manuscript of Homer's time; for their variant read-
ings, while some are due to copyists, are for the greater part the
variants of an oral tradition, which means that the manuscripts which
the Alexandrians used came from different oral traditions.

Nor, because of any evidence which the language gives us, may we
say that the *Iliad* and *Odyssey* are single poems, nor show how the
singer, or singers, of the poems have put smaller poems and whole
passages together. The answer to these problems is not to be found
in the language, which, like the diction of which it was a part, merely
shows that the whole of the two poems, with perhaps a few rare verses
excepted, are the work of one or a number of Ionic singers using, at
about the same time, the same traditional style, which was itself an
Arcado-Cyprian and Aeolic creation. For on the one hand the same
diction is common to all singers, and on the other its tradition is so
conservative that even the complete unity of language which we find
in the poems and in some of the *Homeric Hymns* might have been kept
over a fairly long period. To prove that there were one or many poets,
and to show what passages were taken whole from the tradition and
which were made anew out of single formulas or verses, we must turn
to the study of other oral poetries where the processes of composition
can be studied in actual practice and in a greater body of poetry than
we have for the Greek epic. When, by the exact analysis of oral poems
in reference to their tradition, we have grasped in detail just how the
oral poet works, and what it is that makes a poem good or bad in the
judgment of himself and his hearers, we shall then, but only then, be
able to undertake to study the authorship of the *Iliad* and *Odyssey*,
and to try to apportion that which is due to the tradition and that
which is due to the author.

tion of the Homeric poems: "Janko Ceramić, âgé de 68 ans, m'a assuré qu'il pouvait
répéter le lendemain toute chanson entendue la veille au soir. Cependant, les chants
de la poésie dite orale ou traditionnelle ne sont pas toujours transmis de bouche en
bouche; ils sont très souvent, et de plus en plus, pris dans des livres et des brochures,
et cela même en Herzégovine, terre classique du chant épique. . . . Le chanteur
qui apprend un chant qu'on lui lit doit se le faire répéter plusieurs fois pour le
savoir."

[*Editors' note:* For the convenience of the reader there is appended (pp. 48–50)
an index of Greek words and forms discussed in this article.]

INDEX OF GREEK WORDS AND FORMS

ἐριούνιος, 26 n. 3, 36
ἐρισθενής, 36
ἐριστάφυλος, 36
ἐρίτιμος, 36
ἐρίωπος, 36
Ἑρμείας, 37
Ἑρμῆς, 37
ἔρπω, 26 and n. 3
ἔρρεον, 28
*ἔσϝαδε, 31
ἐσκέδασ', 30
ἔσκεθον, 30, 32
-εσσι, 27, 30
ἐστία, 24, 25 n. 1
ἔσχεθον, 26
ἔσχον, 30
ἐτέλεσσα, 27
ἕτερος, 38
ευ, 37, 38
εὔαδε, 31, 32
εὐράγη, 31
εὔρροος, 28
Εὐρυσίλαος, 31
εὐχωλά, 26
ἔχεαν, 31
ἔχευσαν, 31
ἔχησθα, 30
-εω, 37
-εων, 37, 38 n. 3
ἕως, 36, 37 n. 1, 39
*ϝ, 30–32, 37 n. 1
ϝάναξ, 26
ϝέθεν, 31 n. 1
ϝοῖνον, 31 n. 1
*ϝρ-, 31
ζα, 28
ζαῆν, 26
Ζοννύσω, 28
η, 24, 25 n. 1, 29, 37
ἠβώωσα, 34
-ηϝος, 29
-ησι, 32
ἦλπ[, 31
ἤλπετο, 31
ἤμβροτον, 28
ἠμέας, 38, 39, 41 n. 1
ἠμεῖς, 25, 27, 37, 39, 40, 43, 44 and nn. 1 and 2, 45

*ἠμές, 25
ἠμέτερον, 42 n. 1
ἠμέων, 42 n. 1
ἠμῖν, 38, 39
-ην, 26, 38
ἦν, 24, 37
ἤν, 24, 25, 35
ἦναι, 38
-ῆναι, 26
ἤνδανε, 33
ἤνεγκα, 24, 25 n. 1
ἤνεικα, 24, 25 n. 1
ἡνιοχῆες, 19 n. 3
-ῆος, 28
*ἦος, 37 n. 1
-ης, 26
ἦς, 24 and n. 2, 37
θαρσ-, 27
θάρσος, 38
θεά, 35
θέαιναι, 19 n. 3
θέμεν, 28
θέμεναι, 28
θεοῖς, 38
θεός, 35
θερσ-, 27
Θερσίλεω, 36
Θερσιλόχειος, 27
Θερσίλοχος, 27
Θερσίτας, 27
Θερσίτης, 27
θέρσος, 38
θεώτεραι, 26
θηλ-, 36
θηλύτεραι, 26
θῆναι, 39
θήρ, 25, 27, 37
θήρη, 37
*θκ, 28
θλίψεται, 28
θυρέων, 38 n. 3
ἴα, 27
ἰάχω, 32 n. 1, 37, 44 n. 1
ἰδέ, 26
Ἴδεω, 38 n. 3
ἱιερήν, 26
ἱϳερής, 26
ἵερος, 30, 32

*Ἰλίοο, 34
ἵρος, 30
ἱστίη, 24, 25 n. 1
*κακομηχάνοο, 34
καλαῦροψ, 31, 32
καλϝός, 28
Καλλιάνασσα, 28
καλλιγύναικα, 28
Καλλίκληι, 28
κάλλιον, 28
Καλλιφρούντειος, 28
κάλλος, 28
καλός, 28
καυάλεον, 32
καταρρέω, 28
κατέθισαν, 38 n. 3
κατέθιϳαν, 38 n. 3
κατυφρονῆναι, 26
κε, 25, 28, 29, 35, 38
κεκλήγοντες, 33 n. 1
κεκμηότας, 33
κεκμηῶτα, 33
κέλευθος, 26
κοινάουν, 28
κοίρανος, 26 n. 3
κραδάων, 34
κρεννέμεν, 28
κρυόεντος, 34
κρυοέσσης, 34
κυμερῆναι, 26
*Λαϝοϕάδης, 36
*Λαόκριτος, 36
λαός, 36
λαόσσοος, 36
λαῶν, 36
Λειώδης, 36
Λειώκριτος, 36
*Λεώδης, 36
*Λεώκριτος, 36
λεύσσω, 26
λεώς, 36
λεώφορον, 36
*ληός, 36
Μέγην, 26
-μεν, 28, 29
-μεναι, 25, 28
μέσος, 30, 38
μέσσος, 28, 29
μία, 27

μνώόμενοι, 33, 34
Μοῖσα, 38
Μοῦσα, 38
-ν, 30, 32, 38
*νᾶϝσος, 31
-ναι, 38
ναιετάουσι, 34
νᾶος, 36
ναῦος, 31
Ναυσικάα, 37
νεώς, 36
Νηλήιος, 27
νηός, 36
Νηρεΐδες, 30
Νηρηΐδες, 30
νόος, 30
-νται, 38 n. 3
-ντο, 38 n. 3
νυ, 26 n. 3
νῶ, 30
ξεῖνος, 38
ξέννος, 38
*ὄδτι, 27
οἱ, 28, 31
οἶϝος, 26
οἴνωι, 31 and n. 1
-οιο, 27, 28, 30, 35
-οις, 30, 32, 38
-οισα, 38
-οισι, 30, 32
ὀκοῖα, 25 n. 1
ὀκριόεις, 34
ὀκρυόεις, 34
ὄκως, 25 n. 1
-ομεν, 44
*ὀμοιίοο, 34
-οντες, 30
*ὄο, 34
*-οο, 34, 35
ὄποι, 25 n. 1
ὄπποι, 27, 28
ὄππως, 27, 28
ὀράνω, 30
ὄρεσι, 30
ὀρόω, 33, 34
ὄου, 34
ὄσος, 30
ὄσος, 38
ὄσσος, 28